# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 骄傲的女孩变得谦卑，或者说，(the Proud Girl Humbled,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 骄傲的女孩变得谦卑，或者说，(The proud girl humbled,)



[ðə; ði]
**THE**
这

这

[praʊd] [gɜːl] ['hʌmb(ə)ld] ,
**PROUD** **GIRL** **HUMBLED** **,**
自豪的 女孩 谦卑 ,

骄傲的女孩变得谦卑，

[ɔː(r)][ðə; ði]
**OR** **THE**
或者 这

或者

[tuː] [skuːl] - [meɪts] ;
**TWO** **SCHOOL** **-** **MATES** **;**
二 学校 - 伙伴们 ;

两名同学；

[fɔː(r); fə(r)]
**FOR**
为了

为了

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .
**LITTLE** **BOYS** **AND** **LITTLE** **GIRLS** **.**
小的 男孩们 和 小的 女孩们 .

小男孩和小女孩。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɪsɪz] . [hjuːz] ,
**MRS** **.** **HUGHS** **,**
太太 . 休斯 ,

休斯夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [fræŋk] ['wɜːðɪ] , ”
**AUTHOR** **OF** **“** **FRANK** **WORTHY** **,** **”**
作者 的 “ 坦率 值得 , ”

《弗兰克·沃西》的作者

“ [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **MAY** **MORNING** **,** **”** **ETC** **.**
“ 可能 早晨 , ” ETC .

“五月晨报”等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC** **.**
ETC .

ETC。

[ˌfɪlə'delfiə] :
**PHILADELPHIA :**
费城 :

费城:

['lɪndzi] [ænd; ənd] ['bleɪkɪstən] . - . [ [fɔ:r] ]
**LINDSAY AND BLAKISTON . 1849 . [ 4 ]**
林赛 和 布莱克斯顿 . - . [ 4 ]

LINDSAY AND BLAKISTON.1849.[4]

['entəd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][pv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
**Entered , according to the Act of Congress , in the year 1849 , by**
进入 , 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1849年登记在册。

['lɪndzi] & ['bleɪkɪstən] ,
**LINDSAY & BLAKISTON ,**
林赛 & 布莱克斯顿 ,

LINDSAY & BLAKISTON，

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [pv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [pv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:(r); fə(r)]
**in the Clerk's Office of the District Court of the United States , for**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 , 为了

在美国地区法院书记官办公室，

[ðə; ði] ['i:stən] ['dɪstrɪkt] [pv; əv] [ˌpensl'veɪnɪə] .
**the Eastern District of Pennsylvania .**
这 东 区 的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州东区。

['steriətaɪpt] [baɪ][dʒeɪ] . ['feɪgən] .
**STEREOTYPED BY J . FAGAN .**
刻板印象 经过 J . 法根 .

由 J. FAGAN 刻板印象化。

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . ['ʃɜ:rmən] . [ [faɪv] ]
**PRINTED BY C . SHERMAN . [ 5 ]**
打印 经过 C . 谢尔曼 . [ 5 ]

由 C. Sherman 印刷。[5]

['prefəs] .
**PREFACE .**
前言 .

前言。

[dɪə(r)] ['ridər] :
**Dear Readers :**
亲爱的 读者 :

亲爱的读者们:

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ,
**This little story has been written ,**
这 小的 故事 有 到过 书面 ,

这个小故事已经写好了，

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [pv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpinəs] [baɪ]
**to show you how often we are the cause of our own unhappiness by**
到 展示 你 如何 经常 我们 是 这 原因 的 我们的 自己的 不快乐 经过
['selfɪʃ] [kən'dʌkt] .
**selfish conduct .**
自私 执行 .

向你们展示，我们常常因为自私的行为而导致自己的不快乐。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ækt]['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] ,

| To | be | happy | , | we | should | act | kindly | towards | all | who | are | worthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 快乐的 | , | 我们 | 应该 | 行为 | 亲切地 | 向 | 全部 | WHO | 是 | 值得 | , |

要想快乐，我们应该善待所有值得善待的人。

( ['nəʊɪŋ] [gʊd] [kən'dʌkt] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [kə'mændz] [rɪ'spekt] [ [sɪks] ]

| ( | knowing | good | conduct | more | frequently | commands | respect | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 会心 | 好的 | 执行 | 更多的 | 频繁地 | 命令 | 尊重 | [ | 6 | ] |

(知道良好的行为更容易赢得尊重[6])

[ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] ,

| than | riches | , |
|---|---|---|
| 比 | 财富 | , |

比财富更重要，

) [ænd; ənd][nɒt] [pə'mɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [fiːl] ['enviəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪk'sel] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] ;

| ) | and | not | permit | ourselves | to | feel | envious | of | those | who | excel | us | in | any | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 不是 | 允许 | 我们自己 | 到 | 感觉 | 羡慕 | 的 | 那些 | WHO | Excel | 我们 | 在 | 任何 | 方式 | ; |

）并且不要让自己对任何方面比我们优秀的人感到嫉妒；

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [straɪv] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] ,

| but | should | rather | strive | to | imitate | their | good | actions | , | that | we | may | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 相当 | 努力 | 到 | 模拟 | 他们的 | 好的 | 行动 | , | 那 | 我们 | 可能 | 因此 | , |

但我们更应该努力效仿他们的良好行为，这样我们才能……

[baɪ] [kə'rektɪŋ] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , [geɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ; ['evə(r)] ['beərɪŋ] [ɪn]

| by | correcting | our | faults | , | gain | the | love | of | those | around | us | ; | ever | bearing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 纠正 | 我们的 | 故障 | , | 获得 | 这 | 爱 | 的 | 那些 | 大约 | 我们 | ; | 曾经 | 轴承 | 在 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

通过改正我们的错误，赢得周围人的喜爱；时刻谨记：

[ðæt] “ [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] . ” [ ['sɛvən] ]

| that | “ | to | be | happy | , | we | must | be | good | . | ” | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 到 | 是 | 快乐的 | , | 我们 | 必须 | 是 | 好的 | . | ” | [ | 7 | ] |

“要想快乐，我们必须善良。”[7]

[ðə; ðɪ] [praʊd] [gɜːl]

| THE | PROUD | GIRL |
|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | 女孩 |

骄傲的女孩

['hʌmb(ə)ld] .

| HUMBLED | . |
|---|---|
| 谦卑 | . |

感到荣幸。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [mɪs] [ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪrsənz] ['pɑːti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,

| SUPPOSE | you | will | be | at | Miss | Rosalba | Pearson's | party | to | - | morrow | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 将要 | 是 | 在 | 错过 | 罗莎尔巴 | 皮尔逊 | 派对 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | , |

假设你明天晚上要去参加罗莎芭·皮尔逊小姐的派对，

” [sed] [ˌɪzə'belə] ['ɪŋgərsɔːl][tuː; tə][mə'tɪldə] ['hæmɪltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst] ['restɪŋ] - [pleɪs]

| ” | said | Isabella | Ingersol | to | Matilda | Hamilton | , | as | they | sat | on | the | first | resting | - | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 伊莎贝拉 | 英格索尔 | 到 | 玛蒂尔达 | 汉密尔顿 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 第一的 | 休息 | - | 地方 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [ [eit] ]

| of | the | steps | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 步骤 | [ | 8 | ] |

伊莎贝拉·英格索尔对玛蒂尔达·汉密尔顿说，她们当时正坐在台阶的第一个休息处[8]。

['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezəvwɑː(r)] [æt; ət] ['fer,maʊnt] .

| leading | up | to | the | reservoir | at | Fairmount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 向上 | 到 | 这 | 水库 | 在 | 费尔蒙特 | . |

通往费尔蒙特水库。

“ [nəʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [mə'tɪldə] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [təʊn] ;

| “ | No | , | I | shall | not | be | there | , | ” | returned | Matilda | in | a | contemptuous | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | , | ” | 返回 | 玛蒂尔达 | 在 | 一个 | 轻蔑的 | 语气 | ; |

“不，我不会去那里，”玛蒂尔达轻蔑地回答道；

“ [ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] [ɪz] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] . ”

| “ | Rosalba | Pearson | is | no | acquaintance | of | mine | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 是 | 不 | 熟人 | 的 | 矿 | . | ” |

“我并不认识罗莎尔芭·皮尔逊。”

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] [tə'geðə(r)] . ”

| “ | I | thought | you | went | to | the | same | school | together | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 你 | 去 | 到 | 这 | 相同的 | 学校 | 一起 | . | ” |

“我以为你们是同一所学校的。”

“ [səʊ] [wiː; wi] [duː; də] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

| “ | So | we | do | ; | but | that | is | no | reason | that | we | should | be | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我们 | 做 | ; | 但 | 那 | 是 | 不 | 原因 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 熟人 | . |

“我们确实如此；但这并不是我们应该相识的理由。”

[ai] ['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ɪk'sept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɪz]

| I | never | spoke | to | her | in | my | life | , | except | in | such | a | manner | as | one | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 辐 | 到 | 她 | 在 | 我的 | 生活 | , | 除了 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 一 | 是 |

[ə'blaɪdʒd] ,

| obliged | , |
|---|---|
| 有义务 | , |

我这辈子从未跟她说过话，除非是出于不得不说的客套话。

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [klɑːs] . ”

| sometimes | , | to | speak | to | a | girl | that | is | in | the | same | class | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 女孩 | 那 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 班级 | . | ” |

有时候，是为了和同班的女生说话。

“ [ʃiː; ʃi] [ siːm ] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ [naɪn] ]

| “ | She | seems | , | in | general | , | to | be | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 似乎 | , | 在 | 一般的 | , | 到 | 是 | [ | 9 | ] |

“总的来说，她似乎是[9]

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl]

| a | great | favourite | in | the | school |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 这 | 学校 |

学校里最受欢迎的人

, ” [sed] [ˌɪzə'belə] ;

| , | ” | said | Isabella | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | ” | 说 | 伊莎贝拉 | ; |

“,”伊莎贝拉说道；

“ [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'fekʃn] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| “ | I | have | often | heard | her | spoken | of | with | much | affection | by | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 经常 | 听到 | 她 | 说 | 的 | 和 | 很多 | 感情 | 经过 | 许多 | 的 | 这 |

[gˈɜːlz] . ”

| girls | . | ” |
|---|---|---|
| 女孩们 | . | ” |

“我经常听到很多女孩满怀深情地谈起她。”

“ [pə'hæps] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ; “ [bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [swi:t] [ʃi:; ʃi]
**“ Perhaps so , ” replied her companion ; “ but however good and sweet she**
“ 也许 所以 , ” 回复 她 伴侣 ; “ 但 然而 好的 和 甜的 她
[meɪ] [bi:; bi] ,
**may be ,**
可能 是 ,

“也许是这样，”她的同伴回答说；“但是无论她多么善良可爱，

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'kweɪntəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . ”
**she is certainly not a proper acquaintance for me . ”**
她 是 当然 不是 一个 恰当的 熟人 为了 我 . ”

她对我来说绝对算不上合格的熟人。

“ [waɪ] [nɒt] ?
**“ Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ə'mɪs] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ?
**what is there amiss about her ?**
什么 是 那里 错误 关于 她 ?

她有什么不对劲的地方吗?

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] ['eni][wʌn][seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] .
**I never heard any one say anything against her .**
我 绝不 听到 任何 一 说 任何事物 反对 她 .

我从没听过任何人说她的坏话。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:səli] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] . ”
**On the contrary , she is universally loved and admired . ”**
在 这 相反 , 她 是 普遍地 喜爱 和 钦佩 . ”

相反，她深受大家的喜爱和敬仰。

“ [mɑ:][ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ai] [fɔ:m] [æt; ət] [ - ]
**“ Ma is very particular about the acquaintances I form at [ 10 ]**
“ 马 是 非常 特别的 关于 这 熟人 我 形式 在 [ - ]

“马先生非常注重我在[10]结交的朋友。”

[sku:l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sez] ,
**school ; for she says ,**
学校 ; 为了 她 说道 ,

学校；因为她说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwəd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][ai]
**it would be a very awkward thing to have to shake them off as I**
它 会 是 一个 非常 尴尬的 事物 到 有 到 摇 他们 离开 作为 我
[grəʊ] [ʌp] . ”
**grow up . ”**
生长 向上 . ”

长大后要摆脱它们，那将是一件非常尴尬的事情。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ,
**“ But if you find them amiable and pleasant acquaintances ,**
“ 但 如果 你 寻找 他们 可亲 和 令人愉快的 熟人 ,

“但如果你发现他们是和蔼可亲、令人愉快的熟人，

[ai] ['kænɒt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ni:d] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
**I cannot see why you need shake them off .**
我 不能 看 为什么 你 需要 摇 他们 离开 .

我不明白你为什么要甩掉它们。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
**For** **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['frendʃɪps] [ai][fɔːm] [waɪl] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [lɑːst]
**I** **should** **be** **delighted** **to** **think** **that** **the** **friendships** **I** **form** **while** **a** **girl** **would** **last**
我 应该 是 高兴极了 到 思考 那 这 友谊 我 形式 尽管 一个 女孩 会 最后的
[ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] . ”
**me** **through** **life** **.** **”**
我 通过 生活 . ”

如果我能想到少女时期结下的友谊能够伴随我一生，我会感到非常高兴。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['suːtəb(ə)l] .
**“** **That** **would** **be** **pleasant** **enough** **,** **provided** **they** **were** **suitable** **.**
“ 那 会 是 令人愉快的 足够的 , 假如 他们 是 合适的 .

“如果他们合适，那将是一件令人愉快的事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'sembli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [fə'mɪliəli]
**But** **how** **would** **you** **feel** **if** **in** **a** **public** **assembly** **you** **were** **accosted** **familiarly**
但 如何 会 你 感觉 如果 在 一个 民众 集会 你 是 被骚扰 熟悉地
[baɪ][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] ? ” [ - ]
**by** **the** **daughter** **of** **a** **storekeeper** **?** **”** **[** **11** **]**
经过 这 女儿 的 一个 店主 ? ” [ - ]

但是，如果你在公共集会上被店主的女儿亲昵地搭讪，你会作何感想呢？”[11]

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [ðæt] [ai][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][keə(r)] [wɒt]
**“** **If** **she** **were** **one** **that** **I** **admired** **and** **esteemed** **,** **I** **should** **not** **care** **what**
“ 如果 她 是 一 那 我 钦佩 和 尊敬的 , 我 应该 不是 关心 什么
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ,
**her** **father** **was** **,**
她 父亲 曾是 ,

“如果她是我敬佩的人，我根本不会在意她的父亲是谁。”

” [rɪ'plaɪd] [ˌɪzə'belə] [wɪð] ['enədʒi] .
**”** **replied** **Isabella** **with** **energy** **.**
” 回复 伊莎贝拉 和 活力 .

“伊莎贝拉精神抖擞地回答道。”

“ [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
**“** **So** **you** **think** **at** **present** **,** **because** **you** **find** **it** **very** **pleasant** **to** **go** **to**
“ 所以 你 思考 在 展示 , 因为 你 寻找 它 非常 令人愉快的 到 去 到
- ['pɑːti] ;
**Rosalba's** **party** **;**
- 派对 ;

“所以你现在这么想，是因为你觉得去罗莎芭的派对非常愉快；

[bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
**but** **wait** **a** **year** **or** **two** **,**
但 等待 一个 年 或者 二 ,

但再等一两年吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]
**and** **see** **if** **you** **do** **not** **acknowledge** **that** **you** **are** **sorry** **your** **mother**
和 看 如果 你 做 不是 承认 那 你 是 对不起 你的 母亲
[ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [gɜːlz] [huː] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]
**allowed** **you** **to** **form** **an** **acquaintance** **with** **girls** **who** **did** **not** **belong** **to** **the** **first**
允许 你 到 形式 一个 熟人 和 女孩们 WHO 做过 不是 属于 到 这 第一的
['sɜːklz] . ”
**circles** **.** **”**
界 . ”

看看你是否承认，你后悔母亲允许你结识那些不属于上流社会的女孩。

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [pə'pɑː] [seɪ] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['mɪstə(r)] . ['pɪəsən] ['iːkwəl][tuː; tə]['eni][mæn][ɪn]
“ I have heard Papa say , he considered Mr . Pearson equal to any man in
“ 我 有 听到 爸爸 说 , 他 经过考虑的 先生 . 培生集团 平等的 到 任何 男人 在
[ˌfɪlə'delfiə] , [fɔː(r); fə(r)] [ - ]
Philadelphia , for [ 12 ]
费城 , 为了 [ - ]

“我曾听爸爸说过，他认为皮尔逊先生和费城任何一个人一样优秀，因为[12]

[ɪn'tegrəti] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . ”
integrity , benevolence , and information . ”
正直 , 仁 , 和 信息 . ”

正直、仁慈和信息。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['sɜːklz] ,
“ That may be very true ; but still he never can belong to the first circles ,
“ 那 可能 是 非常 真的 ; 但 仍然 他 绝不 能 属于 到 这 第一的 界 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] . ”
you know . ”
你 知道 . ”

“这或许不假；但你知道，他永远也进不了顶尖圈子。”

“ [ɪz][ðeə(r)]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ['haɪə(r)][ðæn; ðən]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ]
“ Is there any thing that ought to be placed higher than virtue and knowledge
“ 是 那里 任何 事物 那 应该 到 是 放置 更高 比 美德 和 知识
?
?
?

“难道还有什么比美德和知识更重要的吗？”

” [ɑːskt] [ˌɪzə'belə] [wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .
“ asked Isabella with great simplicity .
” 问 伊莎贝拉 和 伟大的 简单 .

“伊莎贝拉用极其朴实的语气问道。”

“ [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][baɪ] [wɪtʃ]
“ I have always been taught to think that these were the criterion by which
“ 我 有 总是 到过 教授 到 思考 那 这些 是 这 标准 经过 哪个
[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌdʒ]['aʊə(r)] [frendz] . ”
we ought to judge our friends . ”
我们 应该 到 法官 我们的 朋友们 . ”

“我一直被教导要用这些标准来评判我们的朋友。”

“ [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zesɪz] [ðiːz]
“ We may respect a person or otherwise , in proportion as he possesses these
“ 我们 可能 尊重 一个 人 或者 否则 , 在 部分 作为 他 拥有 这些
['kwɒlətiz] ; [bʌt; bət] [ - ]
qualities ; but [ 13 ]
品质 ; 但 [ - ]

“我们可能会尊重一个人，或者不尊重他，这取决于他是否具备这些品质；但是[13]

[ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'mɪt][hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] .
that is no reason that we should admit him as an intimate friend .
那 是 不 原因 那 我们 应该 承认 他 作为 一个 亲密的 朋友 .

但这并不意味着我们应该接纳他为亲密朋友。

['piːp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [klɑːs] , ['mæmə; mə'mɑː] [sez] ,
People of an inferior class , Mamma says ,
人们 的 一个 下 班级 , 妈妈 说道 ,

妈妈说，那是下等人。

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪz] [ʃəʊn]

| are | so | much | disposed | to | take | advantage | of | any | little | kindness | that | is | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 很多 | 处置 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 任何 | 小的 | 仁慈 | 那 | 是 | 所示 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们非常容易利用别人给予他们的任何一点点善意，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['dɪstəns] . ”

| that | it | is | difficult | to | keep | them | at | a | proper | distance | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 一个 | 恰当的 | 距离 | . | ” |

很难让他们保持适当的距离。

“ [hæz; həz][ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] ['evə(r)] [ʃəʊn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɜː'self] [ə'pɒn][juː; jʊ] ? ”

| “ | Has | Rosalba | Pearson | ever | shown | any | disposition | to | obtrude | herself | upon | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 曾经 | 所示 | 任何 | 处置 | 到 | 突兀 | 她自己 | 之上 | 你 | ? | ” |

“罗莎芭·皮尔逊是否曾表现出任何打扰你的倾向？”

“ [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| “ | No | , | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

“不，完全不是。”

[aɪ][mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] ,

| I | must | do | her | the | justice | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 做 | 她 | 这 | 正义 | 到 | 说 | , |

我必须公正地评价她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] . ”

| that | she | has | always | behaved | as | if | she | knew | her | place | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 总是 | 表现 | 作为 | 如果 | 她 | 知道 | 她 | 地方 | . | ” |

她一直表现得好像很清楚自己的身份地位一样。

“ [ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ - ]

| “ | Or | that | she | had | no | wish | to | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 那 | 她 | 有 | 不 | 希望 | 到 | [ | - | ] |

“或者她没有意愿[14]

[fɔːs] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːst] ['sɜːklz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ; ” [sed] [ˌɪzə'belə] ['draɪli] .

| force | herself | into | the | first | circles | unsolicited | ; | ” | said | Isabella | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 她自己 | 进入 | 这 | 第一的 | 界 | 未经请求的 | ; | ” | 说 | 伊莎贝拉 | 干巴巴地 | . |

“她未经允许就强行进入了第一圈；”伊莎贝拉冷冷地说。

[ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tʃiːk] ;

| A | slight | flush | passed | over | her | companion's | cheek | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 冲洗 | 通过了 | 超过 | 她 | 同伴的 | 脸颊 | ; |

她的同伴脸颊上泛起了一丝红晕；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌɪzə'belə] [ment] .

| for | she | had | too | much | sense | not | to | understand | what | Isabella | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 也 | 很多 | 感觉 | 不是 | 到 | 理解 | 什么 | 伊莎贝拉 | 意思是 | . |

因为她很有明辨是非的能力，不可能不明白伊莎贝拉的意思。

“ [bəuθ][mɑː][ænd; ənd] [pɑː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri][pə'tɪkjələ(r)][ɪn] [ 'kɔːʃən ] [ˌem 'iː] [ə'genst]

| “ | Both | Ma | and | Pa | have | always | been | very | particular | in | cautioning | me | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两个都 | 马 | 和 | 宾夕法尼亚州 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 特别的 | 在 | 警告 | 我 | 反对 |

[ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ləʊ] ['kʌmpəni] ,

| allowing | myself | to | be | drawn | into | low | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 是 | 绘制 | 进入 | 低的 | 公司 | , |

“我的父母一直非常告诫我，不要让自己与素质低下的人为伍。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]
” said she , as if wishing to offer an excuse for what she could not
” 说 她 , 作为 如果 祝 到 提供 一个 原谅 为了 什么 她 可以 不是
['vɪndɪkeɪt] .
vindicate .
表白 .

“她说，”仿佛想为自己无法辩解的事情找个借口。

“ [maɪ]['peərənts][hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] [pə'tɪkjələ(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] .
“ My parents have been equally particular , ” returned her companion .
“ 我的 父母 有 到过 同样地 特别的 , ” 返回 她 伴侣 .

“我的父母也同样讲究，”她的同伴回答道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [ - ]
“ But perhaps your parents [ 15 ]
“ 但 也许 你的 父母 [ - ]

“但也许你的父母[15]

[ænd; ənd][maɪn][duː; də][nɒt] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ləʊ] ['kʌmpəni] .
and mine do not agree as to what is low company .
和 矿 做 不是 同意 作为 到 什么 是 低的 公司 .

我和我的同事们对低端公司的定义并不一致。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ;
Some people judge of individuals according to their standing in the world ;
一些 人们 法官 的 个人 根据 到 他们的 常设 在 这 世界 ;

有些人会根据一个人的社会地位来评判他；

['ʌðə(r)z][baɪ][ðeə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
others by their manners and information ,
其他的 经过 他们的 礼仪 和 信息 ,

其他人则通过他们的举止和信息来判断。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] [ləʊ] [ɔː(r)] [haɪ] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eksələns] [ɪn] [ðiːz]
and consider them low or high in proportion to their excellence in these
和 考虑 他们 低的 或者 高的 在 部分 到 他们的 卓越 在 这些
[rɪ'spekts] .
respects .
尊重 .

并根据它们在这些方面的卓越程度来判断它们的高低。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt]
But it is a subject on which it is folly for us to pretend to dispute
但 它 是 一个 主题 在 哪个 它 是 蠢事 为了 我们 到 假装 到 争议
.
:
.

但我们若假装就此问题进行争论，那就太愚蠢了。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪfəli] , “ [ɪz] ,
All that I know ” she continued playfully , “ is ,
全部 那 我 知道 ” 她 持续 嬉戏地 , “ 是 ,

“我所知道的，”她俏皮地继续说道，“就是，

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi] [sɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)][baɪ]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [steps] ['prɪti] ['kwɪkli] ,
that unless we sink a little lower by going down these steps pretty quickly ,
那 除非 我们 下沉 一个 小的 降低 经过 去 向下 这些 步骤 漂亮的 迅速地 ,

除非我们迅速地沿着这些台阶往下走一点，否则

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɪn'sted] [ - ]
we shall be in danger of having to walk , instead [ 16 ]
我们 将 是 在 危险 的 拥有 到 走 , 反而 [ - ]

我们将面临不得不步行的危险[16]

[ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , [həʊm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['hæriət] ['gəʊɪŋ]
**of** **riding** **,** **home** **;** **for** **I** **see** **your** **Mamma** **and** **my** **Aunt** **Harriet** **going**
的 骑术 , 家 ; 为了 我 看 你的 妈妈 和 我的 阿姨 哈丽特 去
[tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
**towards** **the** **carriage** **.**
向 这 运输 .

骑马回家；因为我看见你妈妈和我的哈丽特姨妈正走向马车。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌɪzə'belə] ,
**"** **So** **saying** **,** **Isabella** **,**
" 所以 说 , 伊莎贝拉 ,

"伊莎贝拉，你这么说吧。"

['evɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pleɪnli]
**evidently** **desirous** **of** **putting** **a** **stop** **to** **a** **conversation** **in** **which** **she** **saw** **plainly**
显然 渴望 的 推杆 一个 停止 到 一个 对话 在 哪个 她 锯 显然
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] ,
**they** **could** **not** **agree** **,**
他们 可以 不是 同意 ,

她显然想结束这场她清楚地看到他们无法达成共识的谈话。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ][steps][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .
**began** **to** **run** **down** **the** **steps** **at** **a** **rapid** **rate** **.**
开始 到 跑步 向下 这 步骤 在 一个 迅速的 速度 .

开始快速地跑下台阶。

" [əʊ] , [duː; də][stɒp] , [ˌɪzə'belə] ; [doʊnt][rʌn][səʊ][fɑːst] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] !
**"** **Oh** **,** **do** **stop** **,** **Isabella** **;** **don't** **run** **so** **fast** **,** **I** **beg** **of** **you** **!**
" 哦 , 做 停止 , 伊莎贝拉 ; 不 跑步 所以 快速地 , 我 求 的 你 !

"哦，伊莎贝拉，别跑了，求你了！"

[ɪts] [səʊ]['vʌlgə(r)][tuː; tə][rʌn] !
**It's** **so** **vulgar** **to** **run** **!**
它是 所以 庸俗 到 跑步 !

跑步太没品了!

" [ɪk'skleɪmd] [mə'tɪldə] , ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] [wʊd] [pə'mɪt] .
**"** **exclaimed** **Matilda** **,** **following** **as** **rapidly** **as** **her** **dignity** **would** **permit** **.**
" 惊呼 玛蒂尔达 , 下列的 作为 快速 作为 她 尊严 会 允许 .

"玛蒂尔达惊呼道，她以保持尊严的方式尽可能快地跟了上去。"

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['tʃesnʌt] [striːt] , [ - ]
**"** **If** **I** **were** **in** **Chestnut** **street** **,** **[** **17** **]**
" 如果 我 是 在 板栗 街道 , [ - ]

"如果我在栗树街，[17]

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɪzə'belə] , ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][wʌn][ɒv; əv]
**it** **might** **be** **so** **,** **"** **replied** **Isabella** **,** **stopping** **for** **a** **moment** **at** **one** **of**
它 可能 是 所以 , " 回复 伊莎贝拉 , 停止 为了 一个 片刻 在 一 的
[ðə; ðɪ] ['lændɪŋz] ;
**the** **landings** **;**
这 着陆 ;

"也许是这样，"伊莎贝拉回答道，同时在其中一个平台停顿了一会儿；

" [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [aɪ] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də] ,
**"** **but** **here** **in** **the** **country** **,** **I** **may** **surely** **indulge** **myself** **;** **and** **I** **do** **,**
" 但 这里 在 这 国家 , 我 可能 一定 放纵 我 ; 和 我 做 ,

"但是在这里，在乡下，我当然可以放纵自己；而且我也确实这么做了，

[ɪn][maɪ] [hɑːt] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'gen] ,
**in** **my** **heart** **,** **like** **a** **good** **run** **;** **"** **and** **away** **she** **flew** **again** **,**
在 我的 心 , 喜欢 一个 好的 跑步 ; " 和 离开 她 飞翔 再次 ,

在我心中，就像一次酣畅淋漓的奔跑；"然后她又飞走了，

[nɔː(r)] [stɒpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [weə(r)] ,

| **nor** | **stopped** | **an** | **instant** | **till** | **she** | **had** | **reached** | **the** | **carriage** | **,** | **where** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 停止 | 一个 | 立即的 | 直到 | 她 | 有 | 达到 | 这 | 运输 | , | 在哪里 | , |

她一刻也没有停顿，直到走到马车旁，在那里，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ʃiː; ʃi]

| **with** | **her** | **sweet** | **face** | **glowing** | **and** | **her** | **bosom** | **heaving** | **with** | **the** | **exercise** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 甜的 | 脸 | 发光 | 和 | 她 | 怀 | 起伏 | 和 | 这 | 锻炼 | 她 |

[hæd; həd] ['teɪkən] ,

| **had** | **taken** | **,** |
|---|---|---|
| 有 | 已采取 | , |

她甜美的脸上容光焕发，运动后胸口也随之起伏。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pænjən] .

| **she** | **waited** | **for** | **the** | **arrival** | **of** | **her** | **more** | **dignified** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 为了 | 这 | 到达 | 的 | 她 | 更多的 | 凝重 | 伴侣 | . |

她等待着那位更有身份的同伴的到来。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] ['kʌlə(r)] ['kæptɪv] , [ˌɪzə'belə] [ - ]

| **“ It's** | **a** | **pity** | **but** | **you** | **could** | **keep** | **that** | **colour** | **captive** | **,** | **Isabella** | **[** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 它是 | 一个 | 遗憾 | 但 | 你 | 可以 | 保持 | 那 | 颜色 | 俘虏 | , | 伊莎贝拉 | [ | - | ] |

“很可惜，但你可以把这种颜色保留下来，伊莎贝拉[18]”

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ,

| **until** | **to** | **-** | **morrow** | **evening** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 到 | - | 明天 | 晚上 | , |

直到明天晚上。

” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| **” said** | **her** | **Aunt** | **as** | **she** | **looked** | **with** | **pleasure** | **on** | **the** | **bright** | **face** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 说 | 她 | 阿姨 | 作为 | 她 | 看起来 | 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 明亮的 | 脸 | 的 | 她 |

[niːs] .

| **niece** | **.** |
|---|---|
| 侄女 | . |

“她姑姑看着侄女明亮的脸庞，脸上洋溢着喜悦，说道。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] ['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] . ”

| **“ You** | **would** | **need** | **little** | **else** | **to** | **prepare** | **you** | **for** | **the** | **party** | **. ”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 你 | 会 | 需要 | 小的 | 别的 | 到 | 准备 | 你 | 为了 | 这 | 派对 | . ” |

“你几乎不需要其他任何东西来准备参加派对。”

“ [wɒt] ['pɑːti] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] ,

| **“ What** | **party** | **is** | **she** | **going** | **to** | **?** | **”** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Hamilton** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 什么 | 派对 | 是 | 她 | 去 | 到 | ? | ” | 问 | 太太 | . | 汉密尔顿 | , |

“她要去参加什么聚会？”汉密尔顿太太问道。

['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| **rather** | **surprised** | **that** | **there** | **was** | **anything** | **of** | **the** | **kind** | **going** | **on** | **,** | **without** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 惊讶 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | 去 | 在 | , | 没有 | 她 |

['dɔːtə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **daughter** | **receiving** | **an** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 接收 | 一个 | 邀请 | . |

她很惊讶竟然发生了这样的事，而她的女儿却没有收到邀请。

“ [ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪrsənz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn'terəgeɪtɪd] .

| **“ Rosalba** | **Pearson's** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **lady** | **interrogated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 罗莎尔巴 | 皮尔逊 | , | ” | 回复 | 这 | 女士 | 审问 | . |

“罗莎芭·皮尔逊的，”被询问的女士回答道。

“ [əʊ] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [ - ]

| **“ Oh** | **!** | **”** | **returned** | **Mrs** | **.** | **Hamilton** | **,** | **in** | **a** | **tone** | **that** | **said** | **as** | **plainly** | **[** | **19** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 哦 | ! | ” | 返回 | 太太 | . | 汉密尔顿 | , | 在 | 一个 | 语气 | 那 | 说 | 作为 | 显然 | [ | - | ] |

“哦！”汉密尔顿夫人回答道，语气直截了当地说[19]

[æz; əz] [wɜːdz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['pɑːtiz] . ”

| as | words | could | have | spoken | it | , | “ | she | is | welcome | to | all | such | parties | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 字 | 可以 | 有 | 说 | 它 | , | “ | 她 | 是 | 欢迎 | 到 | 全部 | 这样的 | 各方 | . | ” |

正如言语所能表达的那样，“她非常欢迎参加所有此类聚会。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][spend][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] -

| “ | Did | you | ever | spend | a | more | delightful | evening | than | we | had | at | Rosalba's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 曾经 | 花费 | 一个 | 更多的 | 愉快 | 晚上 | 比 | 我们 | 有 | 在 | - | |

| ? | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ? | | | | | | | | | | | | | | |

“你有没有过比我们在罗莎芭家度过的那个夜晚更愉快的夜晚？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [mə'tɪldəz] ,

| ” | asked | the | occupant | of | the | desk | immediately | behind | Matilda's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 问 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 桌子 | 立即地 | 在后面 | 玛蒂尔达的 | , |

“坐在玛蒂尔达身后那张桌子旁的人问道，”

[tuː; tə][ðə; ði][kəm'pænjən] [huː] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | the | companion | who | shared | it | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伴侣 | WHO | 共享 | 它 | 和 | 她 | , |

献给与她分享的同伴，

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] .

| the | morning | but | one | after | the | conversation | we | have | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 但 | 一 | 后 | 这 | 对话 | 我们 | 有 | 记录 | . |

在我们录制的对话发生后的第二天早上。

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] .

| “ | No | , | never | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 绝不 | . |

“不，绝不。”

['evriθɪŋ] [went] [ɒf] [səʊ] ['plezntli] !

| Everything | went | off | so | pleasantly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 去 | 离开 | 所以 | 愉快 | ! |

一切都进行得非常顺利！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['betə(r)] ['kɒndʌktid] .

| I | never | saw | a | party | better | conducted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 派对 | 更好的 | 实施 | . |

我从未见过组织得如此出色的聚会。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] . ”

| And | yet | it | was | very | large | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 非常 | 大的 | . | ” |

然而，它却非常大。

“ [nəʊ] [daʊt] , ” [θɔːt] [mə'tɪldə] , [ - ]

| “ | No | doubt | , | ” | thought | Matilda | , | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 怀疑 | , | ” | 想法 | 玛蒂尔达 | , | [ | - | ] |

“毫无疑问，”玛蒂尔达心想，[20]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ;

| as | she | commented | in | her | own | mind | upon | what | she | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 评论 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 之上 | 什么 | 她 | 听到 | ; |

她一边在心里议论着自己听到的话，一边说道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][set] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɪz] [tuː] [greɪt]
“ for 为了 amongst 在 the 这 set 放 that 那 was 曾是 likely 可能 to 到 be 是 there 那里 , , a 一个 party 派对 is 是 too 也 great 伟大的
[æn; ən] [ɪˈvent] ,
an 一个 event 事件 ,

“对于可能出席的那群人来说，聚会是一件太大的事了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [flɒk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
for 为了 them 他们 not 不是 to 到 flock 群 to 到 it 它 . . ”

以免他们蜂拥而至。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [tʃɑːlz] [laɪl] [ænd; ənd][ˌroʊˈzɑlbə] [dɑːns] [ðə; ði] [ˈpɒlkə] [ˈbjuːtɪfli] [təˈgeðə(r)] ? ” [riˈzjuːmd]
“ Didn't 没有 Charles 查尔斯 Lisle 莱尔 and 和 Rosalba 罗莎尔巴 dance 舞蹈 the 这 polka 波尔卡舞 beautifully 非常漂亮 together 一起 ? ? ” resumed 恢复
[ðə; ði][fɜːst] [ˈspiːkə(r)] .
the 这 first 第一的 speaker 扬声器 .

“查尔斯·莱尔和罗莎芭跳波尔卡舞跳得不是非常优美吗？”第一位发言者继续说道。

“ [tʃɑːlz] [laɪl] ! ” [θɔːt] [məˈtɪldə] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə][gəʊ]
“ Charles 查尔斯 Lisle 莱尔 ! ! ” thought 想法 Matilda 玛蒂尔达 , , “ is 是 it 它 possible 可能的 he 他 could 可以 condescend 屈尊 to 到 go 去
[ðeə(r)] !
there 那里 ! !

“查尔斯·莱尔！”玛蒂尔达心想，“他有可能屈尊去那里吗！”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] - [ˈbrʌðə(r)] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .
But 但 I 我 suppose 认为 Rosalba's - brother 兄弟 goes 去 to 到 the 这 same 相同的 school 学校 .

但我猜罗莎芭的哥哥也在同一所学校上学。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ - ]
Besides 除了 , , it 它 is 是 not 不是 of 的 so 所以 much 很多 consequence 结果 [ 21 [ - ] ]

此外，这也没有什么大不了的[21]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌtʃ] [əˈkweɪntəns] .
for 为了 a 一个 boy 男生 to 到 form 形式 such 这样的 acquaintances 熟人 .

一个男孩结交这样的朋友，实在令人难以置信。

[men][kæn; kən][əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] , [wɪˈðaʊt] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ðeə(r)][ˈdɪgnəti] ,
Men 男人 can 能 associate 联系 with 和 whom 谁 they 他们 please 请 , , without 没有 compromising 妥协 their 他们的 dignity 尊严 ,
[mɑː] [sez] .
Ma 马 says 说道 .

马说，男人可以和自己喜欢的人交往，而不会有损自己的尊严。

” [əˈgen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈrestɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst]
” Again 再次 her 她 ears 耳朵 were 是 arrested 被捕 , , for 为了 the 这 one 一 who WHO had 有 been 到过 first 第一的
[əˈdrest] ,
addressed 已解决 , ,

“她再次侧耳倾听，因为第一个被叫到的那个人，

[sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌhenri'etə] [laɪl] [dɑ:nst] [səʊ] [wel] [æz; əz][ˌroʊ'zɑlbə][dɪd] ,

| said | in | reply | ; | “ | I | don't | think | Henrietta | Lisle | danced | so | well | as | Rosalba | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 回复 | ; | “ | 我 | 不 | 思考 | 亨丽埃塔 | 莱尔 | 跳舞 | 所以 | 出色地 | 作为 | 罗莎尔巴 | 做过 | , |

他回答说：“我不认为亨丽埃塔·莱尔跳舞跳得像罗莎芭那样好。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd]['pɑ:tnə(r)] .

| though | she | certainly | had | a | splendid | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 当然 | 有 | 一个 | 灿烂 | 伙伴 | . |

不过她的确有一位非常优秀的伴侣。

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ˌi:'di:'di:] ['(h)wɔ:tn] ?

| Did | you | ever | see | a | handsomer | boy | than | Edd | Wharton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 一个 | 更英俊 | 男生 | 比 | 埃德 | 沃顿商学院 | ? |

你见过比埃德·沃顿更帅的男孩吗?

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʊk] ['lʌvli] [tu:] ?

| And | didn't | his | sister | look | lovely | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 他的 | 姐姐 | 看 | 迷人的 | 也 | ? |

他的妹妹看起来也很漂亮，不是吗?

” [mə'tɪldə] [wɒz; wəz]['θʌndə(r)] - [strʌk] ! [ - ]

| ” | Matilda | was | thunder | - | struck | ! | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玛蒂尔达 | 曾是 | 雷 | - | 击 | ! | [ | - | ] |

“玛蒂尔达惊呆了！[22]

[ˌhenri'etə] [laɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:ti] ['gɪv(ə)n][baɪ][ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] !

| Henrietta | Lisle | at | a | party | given | by | Rosalba | Pearson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨丽埃塔 | 莱尔 | 在 | 一个 | 派对 | 给定 | 经过 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | ! |

亨丽埃塔·莱尔参加了罗莎尔芭·皮尔逊举办的派对!

[ə; eɪ] [-] ['dɔ:tə(r)] !

| a | storekeeper's | daughter | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 店主的 | 女儿 | ! |

店主的女儿!

[ænd; ənd][ˌi:'di:'di:] ['(h)wɔ:tn] , [tu:] , [hɜ:(r); hə(r)]['pærəgən][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd]

| And | Edd | Wharton | , | too | , | her | paragon | of | all | that | was | genteel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃德 | 沃顿商学院 | , | 也 | , | 她 | 模范 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 文雅的 | 和 |

['elɪgənt] ,

| elegant | , |
|---|---|
| 优雅的 | , |

还有埃德·沃顿，她心目中所有温文尔雅和优雅的典范。

[bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] ['pɜ:s(ə)n] , ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd]['fæməli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

| both | as | regarded | person | , | fortune | , | and | family | , | and | his | beautiful | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 作为 | 认为 | 人 | , | 财富 | , | 和 | 家庭 | , | 和 | 他的 | 美丽的 | 姐姐 | , |

[tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] !

| to | be | there | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | ! |

无论是作为受人尊敬的人、财富和家庭，还是他美丽的妹妹，都能到场!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sɜ:r] - [praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

| She | was | sur | - | prised | and | shocked | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苏尔 | - | 珍贵的 | 和 | 震惊 | 超过 | 措施 | . |

她感到无比惊讶和震惊。

“ [bʌt; bət][mɑ:] [sez] , ['pi:p(ə)l][hæv; həv] ['lætəli] [gɒt][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntu:][ðeə(r)]

| “ | But | Ma | says | , | people | have | latterly | got | some | very | strange | notions | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 马 | 说道 | , | 人们 | 有 | 后来 | 得到 | 一些 | 非常 | 奇怪的 | 概念 | 进入 | 他们的 |

[hedz] [ə'baʊt] [i'kwɒlətɪ] ,

| heads | about | equality | , |
|---|---|---|---|
| 头部 | 关于 | 平等 | , |

“但马说，近来人们脑子里出现了一些关于平等的非常奇怪的观念，

| ” | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | ; | [ænd; ənd] | [æt; ət] | [ðɪs] | ['məʊmənt] | , | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] | [nəʊ] | [smɔːl] | [rɪ'liːf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | thought | she | ; | and | at | this | moment | , | to | her | no | small | relief | , |
| ” | 想法 | 她 | ; | 和 | 在 | 这 | 片刻 | , | 到 | 她 | 不 | 小的 | 宽慰 | , |

她心想；而此刻，令她感到无比轻松的是，

| [ʃiː; ʃi] | [hɜːd] | [hɜː(r); hə(r)] | [klɑːs] | [kɔːld] | [ʌp] | ; | [fɔː(r); fə(r)] | [ɔːl] | [ðæt] | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| she | heard | her | class | called | up | ; | for | all | that | [ | 23 | ] |
| 她 | 听到 | 她 | 班级 | 称为 | 向上 | ; | 为了 | 全部 | 那 | [ | - | ] |

她听到叫她班级上课；尽管如此[23]

| [hæd; həd] | [biːn] | [sed] | [ɒv; əv] | [ðɪs] | ['pɑːti] | [wɒz; wəz] | [gɔːl] | [ænd; ənd] | ['bɪtənəs] | [tuː; tə] | [hɜː(r); hə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| had | been | said | of | this | party | was | gall | and | bitterness | to | her | . |
| 有 | 到过 | 说 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 | 癞 | 和 | 苦味 | 到 | 她 | . |

有人说，这场聚会让她感到愤怒和痛苦。

| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['siːz(ə)n] | [wɒz; wəz] | ['nɪəli] | ['əʊvə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| As | the | season | was | nearly | over | , |
| 作为 | 这 | 季节 | 曾是 | 几乎 | 超过 | , |

赛季即将结束时，

| [ɔːl] | [huː] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [siː] | [ðeə(r)] | [frendz] | [wɜː(r); wə(r)] | ['æŋkʃəs] | [tuː; tə] | [duː; də] | [səʊ] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | who | wished | to | see | their | friends | were | anxious | to | do | so | before | the |
| 全部 | WHO | 希望 | 到 | 看 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 做 | 所以 | 前 | 这 |

| ['weðə(r)] | [bɪ'keɪm] | [tuː] | [wɔːm] | [fɔː(r); fə(r)] | [sʌtʃ] | [ˌə'mjuːzmənts] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| weather | became | too | warm | for | such | amusements | . |
| 天气 | 成为 | 也 | 温暖的 | 为了 | 这样的 | 娱乐 | . |

所有想见朋友的人都急于在天气太热不适合这些娱乐活动之前见面。

| [ɒv; əv] | [ðɪs] | ['nʌmbə(r)] | [wɒz; wəz] | [ˌɪzə'belə] | ['ɪŋgərsɔːl] | ; | [ænd; ənd] | [mə'tɪldə] | , | [ɒv; əv] | [kɔːs] | , | [rɪ'siːvd] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Of | this | number | was | Isabella | Ingersol | ; | and | Matilda | , | of | course | , | received | a |
| 的 | 这 | 数字 | 曾是 | 伊莎贝拉 | 英格索尔 | ; | 和 | 玛蒂尔达 | , | 的 | 课程 | , | 已收到 | 一个 |

| [kɑːd] | [ɒv; əv] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|
| card | of | invitation | . |
| 卡片 | 的 | 邀请 | . |

这些人当中有伊莎贝拉·英格索尔；当然，玛蒂尔达也收到了邀请函。

| [ðəʊ] | [dɪ'laɪtɪd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪzɪt] | , | [hɜː(r); hə(r)] | ['pleʒə(r)] | [wɒz; wəz] | ['sʌmwɒt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Though | delighted | at | the | thought | of | the | visit | , | her | pleasure | was | somewhat |
| 尽管 | 高兴极了 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 访问 | , | 她 | 乐趣 | 曾是 | 有些 |

| [dæmpt] | , |
|---|---|
| damped | , |
| 阻尼 | , |

虽然想到这次来访她很高兴，但她的喜悦之情却略有减弱。

| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [ˌrekə'lektɪd] | [ðæt] | [ˌroʊ'zɑlbə] | ['pɪəsən] | [mʌst; məst] | [ɒv; əv] | [kɔːs] | [biː; bi] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| when | she | recollected | that | Rosalba | Pearson | must | of | course | be | one | of | the |
| 什么时候 | 她 | 回忆 | 那 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 必须 | 的 | 课程 | 是 | 一 | 的 | 这 |

| ['pɑːti] | . |
|---|---|
| party | . |
| 派对 | . |

她这才想起，罗莎芭·皮尔森当然一定是派对成员之一。

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [truː] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nəʊ] | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| It | is | true | she | had | no | [ | 24 | ] |
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 有 | 不 | [ | - | ] |

确实她没有[24]

| ['riːz(ə)n] | [tuː; tə] | [fɪə(r)] | [ðæt] | [ˌroʊ'zɑlbə] | [wʊd] | [ɪn] | ['eni] | [wei] | [fɔːs] | [hɜː'self] | [ə'pɒn] | [hɜː(r); hə(r)] | ['nəʊtɪs] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| reason | to | fear | that | Rosalba | would | in | any | way | force | herself | upon | her | notice | ; |
| 原因 | 到 | 害怕 | 那 | 罗莎尔巴 | 会 | 在 | 任何 | 方式 | 力量 | 她自己 | 之上 | 她 | 注意 | ; |

有理由担心罗莎芭会以某种方式强迫她注意到自己；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɑ:f] [fɪəd] , [hɑ:f] ['envid] .

| but | still | there | was | a | something | about | this | girl | that | she | half | feared | , | half | envied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 | 关于 | 这 | 女孩 | 那 | 她 | 一半 | 害怕 | , | 一半 | 令人羡慕 | . |

但这个女孩身上仍然有种让她既害怕又羡慕的气质。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] ,

| That | this | was | so | , | she | certainly | would | not | have | acknowledged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 曾是 | 所以 | , | 她 | 当然 | 会 | 不是 | 有 | 已确认 | , |

她当然不会承认事实如此。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [hɜ:'self] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

| though | she | frequently | found | herself | arguing | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 频繁地 | 成立 | 她自己 | 争论 | 反对 | 它 | , |

尽管她经常发现自己在反对这种观点，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['hoʊli] [dɪ'naɪ] .

| as | if | it | was | a | fact | that | she | could | not | wholy | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 事实 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 全部 | 否定 | . |

仿佛这是她无法完全否认的事实。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌroʊ'zɑlbə][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [wɒz; wəz]

| That | she | should | ever | for | a | moment | look | upon | Rosalba | as | a | rival | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 曾经 | 为了 | 一个 | 片刻 | 看 | 之上 | 罗莎尔巴 | 作为 | 一个 | 竞争对手 | , | 曾是 |

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

| altogether | unaccountable | . |
|---|---|---|
| 共 | 无法解释 | . |

她竟然会把罗莎芭视为竞争对手，这完全是不可理喻的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sku:l] - [meɪts] , [ænd; ənd] [mait] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]

| It | was | true | they | were | school | - | mates | , | and | might | be | said | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 他们 | 是 | 学校 | - | 伙伴们 | , | 和 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 是 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ - ]

| of | the | same | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | [ | - | ] |

他们确实是同学，而且可以说是同辈[25]。

[eɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðeə(r)] [ˌθɜ:'ti:nθ] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌroʊ'zɑlbə][wɒz; wəz]

| age | , | for | they | were | both | in | their | thirteenth | year | ; | but | then | Rosalba | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | , | 为了 | 他们 | 是 | 两个都 | 在 | 他们的 | 第十三 | 年 | ; | 但 | 然后 | 罗莎尔巴 | 曾是 |

[mʌtʃ] [smɔ:lə(r)] ,

| much | smaller | , |
|---|---|---|
| 很多 | 较小的 | , |

年龄方面，她们都十三岁；但罗莎芭个子小得多。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['lʊkɪŋ] .

| and | much | more | childish | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 幼稚 | 寻找 | . |

而且看起来更幼稚。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['bju:ti] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi]['eni][kəm'pærɪs(ə)n] ,

| And | as | to | beauty | , | there | could | not | be | any | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 美丽 | , | 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 任何 | 比较 | , |

至于美貌，根本无法相提并论。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['wɔ:rmɪst] [ əd'maiərə ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ]

| for | she | had | never | heard | that | young | lady's | warmest | admirers | pretend | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 那 | 年轻的 | 女士的 | 最温暖 | 仰慕者 | 假装 | 到 | 说 |

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] ,

| she | was | handsome | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 英俊的 | , |

因为她从未听过那位年轻女士最热情的仰慕者假装说她长得漂亮。

[ðəʊ] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [swiːt] ['kaʊntənəns] ;

| though | all | declared | she | had | a | remarkably | sweet | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 声明 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 甜的 | 面容 | ; |

尽管所有人都说她长相非常甜美;

[waɪlst] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd][nəʊ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv]['vænəti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| whilst | on | the | other | hand | it | required | no | great | stretch | of | vanity | , | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 这 | 其他 | 手 | 它 | 必需的 | 不 | 伟大的 | 拉紧 | 的 | 虚荣 | , | 在 | 她 | , |

另一方面，对她而言，这并不需要极大的虚荣心。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;

| to | say | she | knew | herself | to | be | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 她 | 知道 | 她自己 | 到 | 是 | 所以 | ; |

说她知道自己就是这样;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt][hæd; həd] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| for | the | fact | had | been | acknowledged | by | those | with | whom | she | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事实 | 有 | 到过 | 已确认 | 经过 | 那些 | 和 | 谁 | 她 | [ | - | ] |

因为这一事实已被她身边的人所承认[26]

[wɒz; wəz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

| was | well | assured | she | was | not | a | favourite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 保证 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 最喜欢的 | . |

她很清楚自己不是宠儿。

['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ˌroʊ'zɑlbə][kəʊp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ ə'kwaiəmənt ] ;

| Neither | could | Rosalba | cope | with | her | in | respect | to | acquirements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 罗莎尔巴 | 应付 | 和 | 她 | 在 | 尊重 | 到 | 收购 | ; |

罗莎芭在物质财富方面也无法与她匹敌;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['tiːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] ['skɒlə(r)] .

| for | every | teacher | she | had | declared | her | to | be | his | best | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 老师 | 她 | 有 | 声明 | 她 | 到 | 是 | 他的 | 最好的 | 学者 | . |

她遇到的每一位老师都称赞她是他们最优秀的学生。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['eniθɪŋ] [laɪk]['raɪv(ə)lri] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| Why | then | should | she | feel | anything | like | rivalry | towards | this | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 应该 | 她 | 感觉 | 任何事物 | 喜欢 | 对抗 | 向 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

那么，她为什么会对这个年轻女孩产生任何竞争心理呢?

[huːz] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] ['mænəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [hɜː'self] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ?

| whose | unassuming | manners | she | could | not | herself | refuse | to | acknowledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 谦逊 | 礼仪 | 她 | 可以 | 不是 | 她自己 | 拒绝 | 到 | 承认 | ? |

她自己也无法否认她谦逊有礼的品格?

['mɪstə(r)] . ['pɪəsən] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] ,

| Mr | . | Pearson | was | not | only | a | storekeeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 培生集团 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 店主 | , |

皮尔逊先生不仅是一位店主，

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [ 'testifai ] ['eni][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][step] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

| but | had | never | testified | any | desire | to | step | beyond | his | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 作证 | 任何 | 欲望 | 到 | 步 | 超过 | 他的 | 呼叫 | , |

但他从未表示过任何想要超越自己职责范围的意愿。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə][seɪ] , [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ - ]

| and | had | often | been | heard | to | say | , | that | he | was | determined | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经常 | 到过 | 听到 | 到 | 说 | , | 那 | 他 | 曾是 | 决定 | [ | - | ] |

人们经常听到他说，他决心[27]

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ðɪ][best][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| to | give | his | children | the | best | education | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他的 | 孩子们 | 这 | 最好的 | 教育 | 他 | 可以 | , |

为了尽其所能给孩子们提供最好的教育，

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] ,

| as | that | would | be | the | chief | thing | they | would | have | to | depend | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 会 | 是 | 这 | 首席 | 事物 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 依赖 | 之上 | , |

因为那将是他们最主要依赖的东西。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| and | as | it | was | a | fortune | that | could | not | be | taken | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 财富 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

而且这是一笔谁也夺不走的财富。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| he | considered | it | the | best | investment | for | his | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 这 | 最好的 | 投资 | 为了 | 他的 | 钱 | . |

他认为这是他最好的投资。

[haʊ] ['dɪfrənt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [səʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

| How | different | , | then | , | was | a | girl | so | situated | from | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | , | 然后 | , | 曾是 | 一个 | 女孩 | 所以 | 位于 | 从 | 她自己 | , |

那么，一个与自身境遇如此疏离的女孩，又会是怎样一番景象呢?

[ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| the | only | child | of | one | of | the | richest | men | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 孩子 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | , |

他是城里最富有的人之一的独生子。

[huːz] [welθ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

| whose | wealth | had | descended | to | him | by | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 财富 | 有 | 下降 | 到 | 他 | 经过 | 遗产 | , |

他的财富是继承而来。

[ænd; ənd] [huː] [ɒv; əv] [kɔːs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ! [ - ] [ - ] ]

| and | who | of | course | belonged | to | one | of | the | oldest | families | in | the | State | ! | [ | 28 | ] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 的 | 课程 | 属于 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 家庭 | 在 | 这 | 状态 | ! | [ | - | ] | |

而且他当然属于该州最古老的家族之一！[28]

[stɪl] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːgjuːɪŋ] ,

| Still | , | after | all | this | arguing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 后 | 全部 | 这 | 争论 | , |

然而，经过一番争论之后，

[mə'tɪldə] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ;

| Matilda | was | conscious | that | there | was | something | about | Rosalba | Pearson | of | which | she | was | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 害怕的 | ; |

玛蒂尔达意识到，她对罗莎芭·皮尔逊有些害怕;

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ˌɪzə'bɛləz] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [felt] [ɪk'striːm] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| and | consequently | , | on | entering | her | friend | Isabella's | ballroom | , | felt | extreme | mortification | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 在 | 进入 | 她 | 朋友 | 伊莎贝拉的 | 舞厅 | , | 毛毡 | 极端 | 屈辱 | , |

因此，当她走进朋友伊莎贝拉的舞厅时，感到极度羞愧。

[wen] [ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [met][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [wɒz; wəz][ˌiː'diː'diː] ['(h)wɔːtn]

| when | the | first | object | that | met | her | view | was | Edd | Wharton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 目的 | 那 | 遇见 | 她 | 看法 | 曾是 | 埃德 | 沃顿商学院 |

[ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ] ,

| promenading | , |
|---|---|
| 漫步 | , |

她映入眼帘的第一个人是正在散步的埃德·沃顿。

[wɪð] [ˌhenri'etə] [laɪl] ['həʊldɪŋ][baɪ][wʌn][ɑːm][ænd; ənd][ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| with | Henrietta | Lisle | holding | by | one | arm | and | Rosalba | Pearson | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨丽埃塔 | 莱尔 | 保持 | 经过 | 一 | 手臂 | 和 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 这 | 其他 | . |

亨丽埃塔·莱尔一手扶着她，罗莎尔巴·皮尔逊一手扶着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| It | was | to | no | purpose | that | she | was | received | by | Isabella | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 不 | 目的 | 那 | 她 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 伊莎贝拉 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌkɔːdi'ælәti][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

| mother | with | the | utmost | cordiality | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 这 | 极致 | 亲切 | 和 | 仁慈 | , |

尽管伊莎贝拉和她的母亲以最热情友好的态度接待了她，但这并没有什么用。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][nɒt] [ - ]

| the | former | not | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 不是 | [ | - | ] |

前者不是[29]

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| leaving | her | side | till | she | saw | her | engaged | with | a | number | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 边 | 直到 | 她 | 锯 | 她 | 已订婚的 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 她 |

[pə'tɪkjələ(r)] [frendz] :

| particular | friends | : |
|---|---|---|
| 特别的 | 朋友们 | : |

她离开她身边，直到看到她和几个好朋友在一起:

[ðə; ði] ['kæŋkəwɜːm] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrlz] [hɑːt] ,

| the | cankerworm | of | jealousy | had | found | its | way | into | the | unhappy | girl's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺蠖 | 的 | 妒忌 | 有 | 成立 | 它是 | 方式 | 进入 | 这 | 不开心 | 女孩们 | 心 | , |

嫉妒的毒瘤已经钻进了这个不幸女孩的心里。

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] ['evri] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] .

| and | poisoned | every | better | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中毒 | 每一个 | 更好的 | 感觉 | . |

并毒害了所有美好的感觉。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['splendɪd] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstli] ['dʒuːəlri] [wɪð]

| In | vain | she | compared | her | own | splendid | dress | , | and | the | costly | jewelry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 比较的 | 她 | 自己的 | 灿烂 | 裙子 | , | 和 | 这 | 昂贵 | 珠宝 | 和 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] ,

| which | she | was | adorned | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 装饰 | , |

她徒劳地将自己华丽的衣着和佩戴的昂贵珠宝与他人比较。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [kən'spɪkjuəsli] ['greɪsf(ə)l][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['raɪv(ə)l] ,

| with | the | simple | but | conspicuously | graceful | attire | of | her | unconscious | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 但 | 显眼地 | 优美 | 服装 | 的 | 她 | 无意识 | 竞争对手 | , |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

她穿着与昏迷不醒的对手一样简洁却又不失优雅的服装，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| in | all | the | innocent | simplicity | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 清白的 | 简单 | 的 | 她 | 心 | , |

在她纯真无邪的内心深处，

[sent][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [mə'tɪldə] . [ - ]

| sent | her | merry | laugh | to | the | ears | of | the | writing | Matilda | . | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 欢乐 | 笑 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 扭动 | 玛蒂尔达 | . | [ | - | ] |

她爽朗的笑声传到了扭动着身子的玛蒂尔达的耳中。[30]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [kə'menst] .

| At | length | , | the | musicians | took | their | places | , | and | the | dancing | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 这 | 音乐家 | 采取 | 他们的 | 地方 | , | 和 | 这 | 跳舞 | 开始 | . |

最后，乐师们各就各位，舞会开始了。

[tʃɑːlz] [laɪl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [set] ,

| Charles | Lisle | had | already | engaged | her | for | the | first | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 莱尔 | 有 | 已经 | 已订婚的 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 放 | , |

查尔斯·莱尔已经预定了她的第一套服装。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)][taɪm][mə'tɪldə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | at | any | other | time | Matilda | would | have | been | highly | satisfied | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 玛蒂尔达 | 会 | 有 | 到过 | 高度 | 使满意 | 和 | 她 |

['pɑːtnə(r)] ;

| partner | ; |
|---|---|
| 伙伴 | ; |

在其他任何时候，玛蒂尔达都会对她的伴侣非常满意；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwə'drɪl] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] [ˌroʊ'zɑlbə][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| but | in | the | same | quadrille | , | opposite | to | her | , | stood | Rosalba | by | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 方阵舞 | , | 对面的 | 到 | 她 | , | 站立 | 罗莎尔巴 | 经过 | 这 | 边 | 的 |

[ˌiː'diː'diː] ['(h)wɔːtn] ,

| Edd | Wharton | , |
|---|---|---|
| 埃德 | 沃顿商学院 | , |

但在同一组四对舞中，与她相对的是罗莎芭，她站在埃德·沃顿身边。

[huː] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌkɔːdi'æləti] .

| who | talked | and | laughed | with | her | with | the | utmost | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 和 | 笑了 | 和 | 她 | 和 | 这 | 极致 | 亲切 | . |

他们与她谈笑风生，态度极其友好。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [mə'tɪldəz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| This | was | sufficient | to | destroy | all | Matilda's | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 充足的 | 到 | 破坏 | 全部 | 玛蒂尔达的 | 享受 | , |

这足以彻底摧毁玛蒂尔达的所有快乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

| and | she | moved | through | the | dance | with | even | less | than | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已搬 | 通过 | 这 | 舞蹈 | 和 | 甚至 | 较少的 | 比 | 她 | 通常 |

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ - ]

| animation | , | though | [ | 31 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 动画片 | , | 尽管 | [ | - | ] |

不过，她在跳舞时的动作甚至比平时更加缺乏活力[31]。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd]['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

| she | was | always | careful | to | avoid | any | appearance | of | enjoying | herself | , | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 小心 | 到 | 避免 | 任何 | 外貌 | 的 | 享受 | 她自己 | , | 作为 | 存在 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] .

| altogether | unfashionable | and | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|
| 共 | 过时的 | 和 | 庸俗 | . |

她总是小心翼翼地避免流露出任何享受的神态，因为这完全不合时宜，而且很庸俗。

[ˌroʊˈzɑlbə] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɑ:nst] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

| Rosalba | , | on | the | contrary | , | danced | as | if | she | did | so | for | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎尔巴 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 跳舞 | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 所以 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 |

[ðə; ði] [θɪŋ] ;

| the | thing | ; |
|---|---|---|
| 这 | 事物 | ; |

相反，罗莎芭跳舞时仿佛是为了享受舞蹈本身的乐趣；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['i:zi] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ,

| and | though | her | movements | were | at | all | times | easy | and | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 移动 | 是 | 在 | 全部 | 时代 | 简单的 | 和 | 优美 | , |

尽管她的举止始终轻松优雅，

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ə'ləʊn] ,

| she | evidently | thought | of | the | amusement | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 想法 | 的 | 这 | 娱乐 | 独自的 | , |

她显然只是想找点乐子。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [waɪlst] [ʃi:; ʃi]

| and | allowed | herself | to | be | happy | without | considering | how | she | looked | whilst | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 | 快乐的 | 没有 | 考虑 | 如何 | 她 | 看起来 | 而 | 她 |

[wɒz; wəz][səʊ] .

| was | so | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | . |

她让自己尽情享受快乐，而不在乎自己的外表。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑ:tnə] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mə'tɪldə] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɔ:lt]

| A | succession | of | partners | , | such | as | Matilda | could | not | find | the | slightest | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演替 | 的 | 合作伙伴 | , | 这样的 | 作为 | 玛蒂尔达 | 可以 | 不是 | 寻找 | 这 | 丝毫 | 过错 |

[wɪð] , [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [ - ]

| with | , | engaged | her | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 已订婚的 | 她 | [ | - | ] |

玛蒂尔达找不到任何缺点，于是接连不断地与她合作[32]

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [dɑ:ns] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn]

| for | each | succeeding | dance | , | so | that | she | had | not | the | least | cause | to | complain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 成功 | 舞蹈 | , | 所以 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 原因 | 到 | 抱怨 |

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] ;

| of | being | neglected | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 存在 | 被忽视的 | ; |

在接下来的每一支舞中，她都没有丝毫理由抱怨自己被冷落；

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] ,

| but | the | only | one | that | she | had | set | her | heart | upon | dancing | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 她 | 有 | 放 | 她 | 心 | 之上 | 跳舞 | 和 | , |

但她唯一一心想与之共舞的人，

['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] .

| never | came | to | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 来了 | 到 | 问 | 她 | . |

从未有人问过她。

['edmənd] ['(h)wɔ:tn] [nɒt]['əʊnli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [wɒt] [mə'tɪldə] [tɜ:rmd] [ðə; ði][fɜ:st] ['sɜ-klz] ,

| Edmund | Wharton | not | only | belonged | to | what | Matilda | termed | the | first | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 沃顿商学院 | 不是 | 仅有的 | 属于 | 到 | 什么 | 玛蒂尔达 | 称为 | 这 | 第一的 | 界 | , |

埃德蒙·沃顿不仅属于玛蒂尔达所说的第一圈，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][baɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| but | he | was | the | oldest | and | by | much | the | handsomest | boy | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 最老 | 和 | 经过 | 很多 | 这 | 最英俊的 | 男生 | 在 | 这 | 房间 | . |

但他却是房间里年纪最大的男孩，也是最英俊的男孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tæləntsl[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændəd] ,

| She | knew | also | that | his | talents | were | far | beyond | the | ordinary | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 还 | 那 | 他的 | 天赋 | 是 | 远的 | 超过 | 这 | 普通的 | 标准 | , |

她也知道他的才能远远超出常人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['mænli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

| and | that | he | was | remarkably | intelligent | and | manly | for | his | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 聪明的 | 和 | 男子气概 | 为了 | 他的 | 年龄 | . |

而且他年纪轻轻就展现出非凡的智慧和男子气概。

[ɒn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ - ]

| On | these | accounts | she | deemed | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 账户 | 她 | 被认为 | [ | - | ] |

基于这些原因，她认为[33]

[hɜː'self] [ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tætʃt] [hɪm'self]

| herself | the | most | fitting | companion | to | whom | he | could | have | attached | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 这 | 最多 | 配件 | 伴侣 | 到 | 谁 | 他 | 可以 | 有 | 随附的 | 他自己 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| for | the | evening | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 晚上 | . |

她是最适合陪伴他度过这个夜晚的伴侣。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| But | instead | of | such | a | selection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 这样的 | 一个 | 选择 | , |

但取而代之的是，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɑːns] ,

| he | had | only | noticed | her | when | they | had | met | in | the | first | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 注意到 | 她 | 什么时候 | 他们 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 第一的 | 舞蹈 | , |

他是在两人第一次共舞时才注意到她的。

[wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] “ [haʊ] [-] [duː; də] , ['tɪli] ?

| with | a | familiar | “ | How | d'ye | do | , | Tilly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 熟悉的 | “ | 如何 | 染料 | 做 | , | 蒂莉 | ? |

带着熟悉的问候：“你好吗，蒂莉？”

” [wɪ'ðaʊt] [ i'vins ] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] ,

| ” | without | evincing | the | least | disposition | to | come | near | her | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 表现出 | 这 | 至少 | 处置 | 到 | 来 | 靠近 | 她 | 然后 | , |

“事后丝毫没有表现出接近她的意愿”，

[waɪlst] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌroʊ'zɑlbə] ['pɪəsən] [fɔːmd] [ə; eɪ]

| whilst | he | frequently | joined | the | various | groups | of | which | Rosalba | Pearson | formed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 频繁地 | 加入 | 这 | 各种各样的 | 团体 | 的 | 哪个 | 罗莎尔巴 | 培生集团 | 形成 | 一个 |

[pɑːt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

他经常加入罗莎芭·皮尔逊所在的各种团体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [rɪ'taɪəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)]

| At | length | , | the | musicians | retired | for | a | time | , | and | refreshments | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 这 | 音乐家 | 退休 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 茶点 | 是 |

[brɔːt] [ɪn] , ['ɑːftə(r)] [ - ]

| brought | in | , | after | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | , | 后 | [ | - | ] |

最后，乐手们暂时退场，之后有人端来了茶点。[34]

[wɪtʃ] [ðə; ði][piˈænəʊ][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] [led][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][mɔː(r)]

| which | the | piano | was | opened | , | and | Isabella | led | the | way | for | other | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 钢琴 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 伊莎贝拉 | 引领 | 这 | 方式 | 为了 | 其他 | 更多的 |

['skɪlfl] [pəˈfɔrməz] ,

| skilful | performers | , |
|---|---|---|
| 熟练 | 表演者 | , |

钢琴被打开后，伊莎贝拉为其他技巧更娴熟的演奏者开了个好头。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [piːs] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈpɒn] [məˈtɪldə] [tuː; tə] [teɪk]

| by | playing | a | simple | piece | , | which | having | done | she | called | upon | Matilda | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 玩耍 | 一个 | 简单的 | 片 | , | 哪个 | 拥有 | 完毕 | 她 | 称为 | 之上 | 玛蒂尔达 | 到 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| her | place | . |
|---|---|---|
| 她 | 地方 | . |

她演奏了一首简单的曲子，然后叫玛蒂尔达代替她上场。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [əbˈdʒekʃnz] , [məˈtɪldə] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ][səˈnɑːtə][ɒv; əv]

| After | some | few | objections | , | Matilda | complied | , | and | played | a | sonata | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 很少 | 反对意见 | , | 玛蒂尔达 | 遵命 | , | 和 | 玩 | 一个 | 奏鸣曲 | 的 |

[kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

| considerable | difficulty | , |
|---|---|---|
| 大量 | 困难 | , |

经过一番反对之后，玛蒂尔达还是答应了，并演奏了一首难度颇高的奏鸣曲。

[wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][hɑːd] ,

| with | great | neatness | and | execution | ; | but | her | touch | was | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 整洁 | 和 | 执行 | ; | 但 | 她 | 触碰 | 曾是 | 难的 | , |

手法精细娴熟，但手法却很生硬。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ˌɔːltəˈgeðə(r)][wɒz; wəz] ['skɪlfl] [bʌt; bət][kəʊld] .

| and | her | style | altogether | was | skilful | but | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 风格 | 共 | 曾是 | 熟练 | 但 | 寒冷的 | . |

她的风格整体而言技巧娴熟，但冷漠无情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

| As | she | rose | from | the | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 乐器 | , |

她从乐器旁起身时，

[ɔːl] [ɪkˈsprest] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['eksɪkjuːtɪd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ - ]

| all | expressed | admiration | at | the | ease | with | which | she | executed | exceedingly | difficult | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 表达 | 钦佩 | 在 | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 她 | 执行 | 非常 | 难的 | [ | - | ] |

所有人都对她轻松完成极其困难的任务表示钦佩[35]

[pˈæsɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| passages | ; | but | no | one | seemed | to | be | anxious | to | retain | her | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | ; | 但 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 她 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

通道；但似乎没有人急于让她留在原地。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌroʊˈzɑlbə] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , [seɪ] ,

| In | a | minute | or | two | afterwards | , | she | heard | Rosalba | , | who | stood | near | , | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 然后 | , | 她 | 听到 | 罗莎尔巴 | , | WHO | 站立 | 靠近 | , | 说 | , |

过了一两分钟，她听到罗莎芭的声音，罗莎芭当时就站在附近，比如说.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ðæt] [jʌŋ] ['(h)wɔ:tn] [hæd; həd] [meɪd] , “ [əʊ] ,

| as | if | in | reply | to | some | request | that | young | Wharton | had | made | , | “ | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 回复 | 到 | 一些 | 要求 | 那 | 年轻的 | 沃顿商学院 | 有 | 制成 | , | “ | 哦 | , |

仿佛是在回应年轻的沃顿提出的某个请求，“哦，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]

| I | could | not | think | of | it | , | after | the | music | we | have | just | been | listening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | , | 后 | 这 | 音乐 | 我们 | 有 | 只是 | 到过 | 聆听 | 到 |

;

;

;

听完刚才的音乐，我根本想不到这件事；

” [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [ˌroʊ'zɑlbə][wɒz; wəz] ['ri:əli]

| ” | and | being | convinced | by | the | tone | of | her | voice | that | Rosalba | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 存在 | 确信 | 经过 | 这 | 语气 | 的 | 她 | 嗓音 | 那 | 罗莎尔巴 | 曾是 | 真的 |

[ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| alarmed | at | the | idea | of | playing | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 玩耍 | 后 | 她 | , |

“而且，从她的语气中，我确信罗莎芭对在她之后上场的想法感到非常不安。”

[mə'tɪldə] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]

| Matilda | immediately | determined | that | she | should | do | so | , | and | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 立即地 | 决定 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 所以 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] [ðæt] [ - ]

| time | that | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 那 | [ | - | ] |

玛蒂尔达立即决定她应该这样做，并且第一次[36]

['i:vnɪŋ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleʒə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] ['edmənd]

| evening | felt | something | like | pleasure | , | when | she | thought | of | the | difference | that | Edmund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 毛毡 | 某物 | 喜欢 | 乐趣 | , | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 不同之处 | 那 | 埃德蒙 |

,

,

,

当她想到埃德蒙与她之间的差异时，夜晚的气氛中涌起一丝愉悦之感。

[hu:] [wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] .

| who | was | himself | a | good | musician | , | would | discover | between | their | performances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他自己 | 一个 | 好的 | 音乐家 | , | 会 | 发现 | 之间 | 他们的 | 表演 | . |

他本人是一位优秀的音乐家，会在演出间隙发现这一点。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

| “ | I | should | not | have | ventured | to | sit | down | to | the | instrument | , | ” | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 冒险 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 这 | 乐器 | , | ” | 说 | 她 | , |

“我真不该冒险坐到那件乐器前，”她说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [mɪs]

| “ | if | I | had | not | hoped | by | that | means | to | secure | the | pleasure | of | hearing | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 希望 | 经过 | 那 | 方法 | 到 | 安全的 | 这 | 乐趣 | 的 | 听力 | 错过 |

['pɪəsən] [pleɪ] . ”

| Pearson | play | . | ” |
|---|---|---|---|
| 培生集团 | 玩 | . | ” |

“如果我不是希望通过这种方式获得聆听皮尔逊小姐演奏的乐趣的话。”

“ [əʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ˌroʊ'zɑlbə]

| “ | Oh | , | you | know | I | don't | pretend | to | be | anything | of | a | musician | , | ” | said | Rosalba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 知道 | 我 | 不 | 假装 | 到 | 是 | 任何事物 | 的 | 一个 | 音乐家 | , | ” | 说 | 罗莎尔巴 |

,

,

,

“哦，你知道我并不假装自己是音乐家，”罗莎芭说道。

[wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] ['ɜ:nɪstnəs] . [ - ]
**with** **unaffected** **earnestness** **.** **[** **37** **]**
和 不受影响 认真 . [ - ]

带着毫不矫揉造作的认真。[37]

“ [ju:; jʊ]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [sə'praɪz] [ˌju: 'es] ; ” [sed] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [gɜ:l] ,
**“** **You** **only** **want** **to** **surprise** **us** **;** **”** **said** **the** **haughty** **girl** **,**
“ 你 仅有的 想 到 惊喜 我们 ; ” 说 这 傲慢 女孩 ,

“你只是想给我们一个惊喜，”傲慢的女孩说道。

[ɪn'devə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [lʊk] .
**endeavouring** **for** **once** **to** **put** **on** **a** **condescending** **and** **encouraging** **look** **.**
努力 为了 一次 到 放 在 一个 居高临下的 和 鼓励 看 .

破例一次，努力摆出一副居高临下又鼓励的表情。

“ [ju:; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [fɔɪl] . ”
**“** **You** **cannot** **but** **know** **that** **I** **shall** **prove** **a** **most** **excellent** **foil** **.** **”**
“ 你 不能 但 知道 那 我 将 证明 一个 最多 出色的 挫败 . ”

“你肯定知道，我将成为你最出色的陪衬。”

“ [əʊ] ! [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [tɔ:k] [səʊ] , ” [ 'remənstreit, ri'mɔn- ][ˌroʊ'zɑlbə] ,
**“** **Oh** **!** **you** **ought** **not** **to** **talk** **so** **,** **”** **remonstrated** **Rosalba** **,**
“ 哦 ! 你 应该 不是 到 讲话 所以 , ” 抗议 罗莎尔巴 ,

“哦！你不该这样说话，”罗莎芭责备道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] — — [ɪn'veəriəbli] [ prəu'nauns ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [best]
**“** **for** **you** **know** **Mr** **.** **H** **—** **—** **invariably** **pronounces** **you** **to** **be** **his** **best**
“ 为了 你 知道 先生 . H — — 总是 发音 你 到 是 他的 最好的
['skɒlə(r)] . ”
**scholar** **.** **”**
学者 . ”

“因为你知道，H先生总是称赞你是他最优秀的学生。”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [pə'fɔ:məns] [wɪl] [pru:v] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ,
**“** **Your** **performance** **will** **prove** **how** **much** **his** **opinion** **is** **to** **be** **depended** **upon** **,**
“ 你的 表现 将要 证明 如何 很多 他的 观点 是 到 是 取决于 之上 ,

“你的表现将证明他的意见有多么重要，

” [rɪ'tɜ:nd] [mə'tɪldə] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəsli] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ - ]
**”** **returned** **Matilda** **in** **the** **same** **graciously** **condescending** **[** **38** **]**
” 返回 玛蒂尔达 在 这 相同的 亲切地 居高临下的 [ - ]

玛蒂尔达以同样亲切而居高临下的语气回答道[38]

[təʊn] ; “ [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ,
**tone** **;** **“** **and** **as** **I** **have** **gained** **the** **right** **to** **call** **upon** **you** **,**
语气 ; “ 和 作为 我 有 获得 这 正确的 到 称呼 之上 你 ,

语气；“既然我已经获得了呼唤你们的权利，

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [li:v] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn]
**I** **must** **beg** **leave** **to** **do** **so** **,** **however** **it** **may** **turn** **out** **to** **my** **own**
我 必须 求 离开 到 做 所以 , 然而 它 可能 转动 出去 到 我的 自己的
[ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] . ”
**disadvantage** **.** **”**
劣势 . ”

我必须请求允许我这样做，尽管这可能会对我自身不利。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pleɪ] , [ˌroʊ'zɑlbə] , ” [sed] ['(h)wɔ:tn] , [hu:]
**“** **There** **is** **nothing** **for** **you** **but** **to** **play** **,** **Rosalba** **,** **”** **said** **Wharton** **,** **who**
“ 那里 是 没有什么 为了 你 但 到 玩 , 罗莎尔巴 , ” 说 沃顿商学院 , WHO
[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ,
**had** **stood** **by** **,**
有 站立 经过 ,

“罗莎芭，你除了上场比赛别无选择，”站在一旁的沃顿说道。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːt] ; “ [səʊ] [kʌm] , [ai] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] [stuːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| listening | to | the | dispute | ; | “ | so | come | , | I | will | fix | the | stool | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 争议 | ; | “ | 所以 | 来 | , | 我 | 将要 | 使固定 | 这 | 凳子 | 为了 | 你 | , |

听着争论；“来吧，我来帮你们把凳子摆好，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː]

| ” | he | added | significantly | turning | the | music | - | seat | as | he | spoke | , | to | raise | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | 显著地 | 转弯 | 这 | 音乐 | - | 座位 | 作为 | 他 | 辐 | , | 到 | 增加 | 它 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] ;

| a | little | higher | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更高 | ; |

”他一边说着，一边特意转动音乐椅，把它抬高了一些；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst]

| “ | you | are | one | of | the | lower | class | , | you | know | , | and | we | therefore | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 一 | 的 | 这 | 降低 | 班级 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 我们 | 所以 | 必须 |

[traɪ][tuː; tə] ['elɪveɪt] [juː; jʊ] .

| try | to | elevate | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 提升 | 你 | . |

“你知道，你是下层阶级的一员，因此我们必须努力提升你的地位。”

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ - ]

| ” | As | he | said | this | , | his | eye | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 他的 | 眼睛 | [ | - | ] |

”他说这话的时候，他的眼睛[39]

[sɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [tʃɑːlz] [laɪl] , [huː] [stʊd] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [huː] ['evɪdəntli]

| sought | that | of | his | friend | Charles | Lisle | , | who | stood | near | , | and | who | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 那 | 的 | 他的 | 朋友 | 查尔斯 | 莱尔 | , | WHO | 站立 | 靠近 | , | 和 | WHO | 显然 |

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| understood | it | . |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | . |

他向站在附近的查尔斯·莱尔询问，莱尔显然听懂了。

[mə'tɪldə] , [tuː] , [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

| Matilda | , | too | , | observed | his | look | , | and | was | as | little | at | a | loss | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | , | 也 | , | 观察到 | 他的 | 看 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 小的 | 在 | 一个 | 损失 | 到 |

[ˌkɒmprɪ'hend] [ɪts] ['miːnɪŋ] ,

| comprehend | its | meaning | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 它是 | 意义 | , |

玛蒂尔达也观察了他的眼神，同样一眼就明白了其中的含义。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [sweld] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] .

| and | her | bosom | swelled | almost | to | bursting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 怀 | 肿胀 | 几乎 | 到 | 爆发 | . |

她的胸部几乎要胀破了。

[ˌroʊ'zɑlbə] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| Rosalba | , | finding | that | she | was | expected | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎尔巴 | , | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 预期的 | 到 | 玩 | , |

罗莎芭发现自己被期望上场比赛，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ]

| took | her | seat | at | the | instrument | without | any | further | hesitation | , | and | selecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 乐器 | 没有 | 任何 | 更远 | 犹豫 | , | 和 | 选择 |

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| a | beautiful | , |
|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | , |

她毫不犹豫地坐到乐器前，挑选了一首优美的曲子。

[bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dɪfɪkəlt] [piːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]

| but | far | from | difficult | piece | of | music | , | began | it | in | an | easy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 从 | 难的 | 片 | 的 | 音乐 | , | 开始 | 它 | 在 | 一个 | 简单的 | 和 |

[ˌʌnə'fektɪd] [staɪl] .

| unaffected | style | . |
|---|---|---|
| 不受影响 | 风格 | . |

但这首乐曲远非难懂，它的开头轻松自然，毫不做作。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ - ]

| She | was | far | from | having | the | execution | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 从 | 拥有 | 这 | 执行 | [ | - | ] |

她离被处决还很远[40]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [mə'tɪldə][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] ,

| of | which | Matilda | was | mistress | , | but | her | touch | was | peculiarly | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 玛蒂尔达 | 曾是 | 情妇 | , | 但 | 她 | 触碰 | 曾是 | 奇特地 | 甜的 | , |

玛蒂尔达是其中的女主人，但她的抚摸却格外温柔。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

| and | being | keenly | sensible | of | the | charms | of | music | herself | , | she | touched | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 敏锐地 | 明智的 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 音乐 | 她自己 | , | 她 | 感动 | 这 |

['fiːlɪŋz] ,

| feelings | , |
|---|---|
| 情怀 | , |

她本人对音乐的魅力非常敏感，因此能够触动人们的情感。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| though | she | did | not | excite | the | wonder | of | those | who | listened | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 激发 | 这 | 想知道 | 的 | 那些 | WHO | 听着 | 到 | 她 | . |

虽然她并没有引起听众的惊叹。

['edmənd] ['(h)wɔːtn] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)]

| Edmund | Wharton | stood | by | her | side | , | ready | to | turn | over | the | leaves | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德蒙 | 沃顿商学院 | 站立 | 经过 | 她 | 边 | , | 准备好 | 到 | 转动 | 超过 | 这 | 树叶 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

埃德蒙·沃顿站在她身边，准备为她翻动树叶。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [æz; əz] [hɜː'self] .

| and | almost | as | much | absorbed | by | the | tones | she | drew | forth | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 很多 | 吸收 | 经过 | 这 | 音调 | 她 | 画 | 前进 | 作为 | 她自己 | . |

她几乎和她自己一样，完全沉浸在她所发出的声音中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz] , [ðə; ði] [wɜːdz] “ [əʊ][doʊnt] [liːv] [ðə; ði]

| As | she | finished | , | and | was | about | to | rise | , | the | words | “ | Oh | don't | leave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 完成的 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | , | 这 | 字 | “ | 哦 | 不 | 离开 | 这 |

['ɪnstrəmənt] [jet] ！ ”

| instrument | yet | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 乐器 | 然而 | ！ | ” |

当她演奏完毕，正要起身时，有人说：“哦，别放下乐器！”

“ [duː; də] , [preɪ] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] ！ ” [ - ]

| “ | Do | , | pray | , | let | us | have | some | more | ! | ” | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | , | 祈祷 | , | 让 | 我们 | 有 | 一些 | 更多的 | ！ | ” | [ | - | ] |

“拜托，让我们再多吃点吧！”[41]

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ðæt] [piːs] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !

| “ | Oh | , | I | wish | you | would | play | that | piece | over | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 玩 | 那 | 片 | 超过 | 再次 | ！ |

“哦，我希望你能再演奏一遍那首曲子！”

” [ ri'zaund, -'saund ][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['edmənd]
**” resounded from those who were standing about her , and Edmund**
” 回荡着 从 那些 WHO 是 常设 关于 她 , 和 埃德蒙
[sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
**said with a look of exultation ,**
说 和 一个 看 的 大喜 ,

“”她周围的人齐声说道，埃德蒙脸上带着欣喜的神情说道：

“ [mɪs] ['hæmɪltən][mʌst; məst] [fiːl] [praʊd][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][səʊ] ['fʊli] [kən'fɜːmd]
**“ Miss Hamilton must feel proud at hearing her judgment so fully confirmed**
“ 错过 汉密尔顿 必须 感觉 自豪的 在 听力 她 判断 所以 完全 确认的
[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] . ”
**by the general voice . ”**
经过 这 一般的 嗓音 . ”

“汉密尔顿小姐听到自己的判断得到大家的一致认可，一定感到非常自豪。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [mɪs] ['pɪəsən] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] [baɪ] [sə'praɪz] , ”
**“ I was sure that Miss Pearson knew how to take her hearers by surprise , ”**
“ 我 曾是 当然 那 错过 培生集团 知道 如何 到 拿 她 听众 经过 惊喜 , ”
[rɪ'tɜːnd] [mə'tɪldə] .
**returned Matilda .**
返回 玛蒂尔达 .

“我确信皮尔逊小姐知道如何让听众感到意外，”玛蒂尔达回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt][æn; ən]['ɑːtɪst] , ” [sed] ['edmənd] .
**“ She is indeed quite an artist , ” said Edmund .**
“ 她 是 的确 相当 一个 艺术家 , ” 说 埃德蒙 .

“她确实是一位很有才华的艺术家，”埃德蒙说道。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] . ” [ - ]
**“ I had no expectation of finding her so much so . ” [ 42 ]**
“ 我 有 不 期待 的 寻找 她 所以 很多 所以 . ” [ - ]

“我没想到会遇到她。”[42]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ə'weə(r)] [haʊ] [greɪt] [æn; ən]['ɑːtɪst][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒeləs] [gɜːl] ,
**“ You are not yet aware how great an artist she is , ” replied the jealous girl ,**
“ 你 是 不是 然而 意识到的 如何 伟大的 一个 艺术家 她 是 , ” 回复 这 嫉妒的 女孩 ,

“你还不知道她是一位多么伟大的艺术家，”嫉妒的女孩回答道。

[huːz] [splə'netɪk] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl] ;
**whose splenetic feelings had now got beyond her control ;**
谁 脾脏 情怀 有 现在 得到 超过 她 控制 ;

她此刻的怒火已经完全失控；

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'zesɪz] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][nɒt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] .
**“ for she possesses the art of not appearing to have any .**
“ 为了 她 拥有 这 艺术 的 不是 出现 到 有 任何 .

“因为她懂得如何装作什么都没有。”

” [ˌroʊ'zɑlbə] [tɜːnd] [raʊnd][tuː; tə][mə'tɪldə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] , [æt; ət] [ðɪs]
**” Rosalba turned round to Matilda with a look of extreme surprise , at this**
” 罗莎尔巴 转向 圆形的 到 玛蒂尔达 和 一个 看 的 极端 惊喜 , 在 这
[ʌn'dʒen(ə)rəs][ænd; ənd] [ˌʌnprə'vəʊkt] [ə'tæk] ,
**ungenerous and unprovoked attack ,**
吝啬 和 无端挑衅 攻击 ,

罗莎芭转过身，一脸惊讶地看着玛蒂尔达，对这无情且无端的攻击感到十分震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ 'redən ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dɪsə'pɪəd]

| and | a | flush | of | indignation | reddened | her | cheek | ; | but | it | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冲洗 | 的 | 愤慨 | 发红 | 她 | 脸颊 | ; | 但 | 它 | 消失 |

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] ,

| the | next | instant | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | , |

她脸颊上泛起一丝愤慨的红晕；但下一刻，红晕就消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] [ðæt] ['i:v(ə)n][mə'tɪldə][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə] , [ʃi:; ʃi]

| and | with | a | gentle | dignity | that | even | Matilda | could | not | be | blind | to | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 温和的 | 尊严 | 那 | 甚至 | 玛蒂尔达 | 可以 | 不是 | 是 | 瞎的 | 到 | , | 她 |

[pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [ - ]

| put | her | arm | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 手臂 | [ | - | ] |

她以一种连玛蒂尔达也无法忽视的温柔尊严，伸出了她的手臂[43]

[θru:] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| through | that | of | a | young | lady | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 靠近 | 她 | , |

通过她身边一位年轻女士的讲述，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði]['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| and | walked | quietly | to | the | further | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 悄悄 | 到 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后静静地走到房间的另一头。

[mə'tɪldə] [felt][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn]

| Matilda | felt | the | humiliation | that | she | had | intended | for | another | , | recoil | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 毛毡 | 这 | 屈辱 | 那 | 她 | 有 | 故意的 | 为了 | 其他 | , | 畏缩 | 之上 |

[hɜ:'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

玛蒂尔达感到原本打算加在别人身上的羞辱，却反过来落在了自己身上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][nɒt] [əb'zɜ:vd] , [ɔ:(r)][nɒt] [ˌʌndə'stʊd]

| but | she | tried | to | believe | that | it | was | either | not | observed | , | or | not | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 尝试 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 任何一个 | 不是 | 观察到 | , | 或者 | 不是 | 理解 |

[baɪ]['edmənd] ,

| by | Edmund | , |
|---|---|---|
| 经过 | 埃德蒙 | , |

但她试图相信，要么是埃德蒙没有注意到，要么是他没有理解。

[hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɒment] [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self][ɪn]

| who | , | without | making | any | comment | upon | what | had | passed | , | engaged | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 没有 | 制作 | 任何 | 评论 | 之上 | 什么 | 有 | 通过了 | , | 已订婚的 | 他自己 | 在 |

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [stu:l] ,

| adjusting | the | stool | , |
|---|---|---|---|
| 调整 | 这 | 凳子 | , |

他没有对刚才发生的事情发表任何评论，而是开始调整凳子。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðə; ði]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [pə'fɔrmə-z] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [sɔ:ŋz]

| and | fixing | the | music | for | other | performers | ; | and | as | several | songs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 这 | 音乐 | 为了 | 其他 | 表演者 | ; | 和 | 作为 | 一些 | 歌曲 |

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌŋ] ,

| were | sung | , |
|---|---|---|
| 是 | 唱 | , |

并为其他表演者修改乐谱；在演唱了几首歌曲之后，

[ænd; ənd][sə'nɑ:təz] [pleɪd] , [baɪ] ['veəriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ðəʊ] [ - ]

| and | sonatas | played | , | by | various | individuals | , | though | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奏鸣曲 | 玩 | , | 经过 | 各种各样的 | 个人 | , | 尽管 | [ | - | ] |

以及由不同个人演奏的奏鸣曲[44]

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [riːtʃt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrlz] [staɪl] [ɒv; əv] [pə'fɔːməns] ,

| none | of | them | had | reached | beyond | a | school | - | girl's | style | of | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 达到 | 超过 | 一个 | 学校 | - | 女孩们 | 风格 | 的 | 表现 | , |

她们的表演水平都还停留在女学生的水平。

[mə'tɪldə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ['fiːlɪŋz] .

| Matilda | had | time | to | compose | her | angry | and | mortified | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛蒂尔达 | 有 | 时间 | 到 | 撰写 | 她 | 生气的 | 和 | 羞愧难当 | 情怀 | . |

玛蒂尔达有时间平复她愤怒和羞愧的情绪。

[ʃiː; ʃi] [haʊ'evə(r)] ['veri] [suːn] [rɪ'læpst] [ə'gen] ,

| She | however | very | soon | relapsed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 非常 | 很快 | 复发 | 再次 | , |

然而，她很快又复发了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ˌɪzə'bɛləz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| for | on | Isabella's | coming | to | say | that | she | was | sent | by | several | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 伊莎贝拉的 | 未来 | 到 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 发送 | 经过 | 一些 | 的 | 这 |

['kʌmpəni] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| company | to | beg | that | she | would | play | once | more | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 到 | 求 | 那 | 她 | 会 | 玩 | 一次 | 更多的 | 为了 | 他们 | , |

伊莎贝拉前来禀报，她是受剧团几位成员的指派来恳求他们让她再为他们演奏一次。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [skruː] [ðə; ði] [stuːl] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

| she | found | that | she | was | allowed | to | screw | the | stool | down | for | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 拧紧 | 这 | 凳子 | 向下 | 为了 | 她自己 | , |

她发现自己可以把凳子拧紧固定。

[ðəʊ] ['edmənd] ['(h)wɔːtn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| though | Edmund | Wharton | was | standing | close | to | her | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 埃德蒙 | 沃顿商学院 | 曾是 | 常设 | 关闭 | 到 | 她 | 在 | 这 | 时间 | . |

尽管当时埃德蒙·沃顿就站在她旁边。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ -

| And | even | this | was | not | all | that | she | had | to | encounter | , | for | having | [ | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 到 | 遇到 | , | 为了 | 拥有 | [ | - |

]

]

]

而这甚至还不是她所要遇到的全部，因为她[45]

['aɪðə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] , [let] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [drɒp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

| either | by | accident | or | design | , | let | the | piece | of | music | drop | from | her | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 经过 | 事故 | 或者 | 设计 | , | 让 | 这 | 片 | 的 | 音乐 | 降低 | 从 | 她 | 手指 |

,

,

,

无论是意外还是有意，她让乐谱从指间滑落。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [desk] ,

| just | as | she | was | about | to | place | it | on | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 地方 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , |

正当她准备把它放在桌子上时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ]

| she | was | permitted | to | stoop | to | pick | it | up | without | any | effort | being | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 哈腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | 没有 | 任何 | 努力 | 存在 | 制成 | 经过 |

[hɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

| him | to | prevent | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 防止 | 她 | . |

他允许她弯腰捡起它，而没有采取任何措施阻止她。

[ðɪs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

| This | , | we | are | sorry | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 我们 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , |

很遗憾，我们不得不这样说。

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪð] ['meni] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['wɔːrtənz] [eɪdʒ] ,

| would | not | have | been | very | extraordinary | with | many | boys | of | Edward | Wharton's | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 到过 | 非常 | 非凡的 | 和 | 许多 | 男孩们 | 的 | 爱德华 | 沃顿商学院 | 年龄 | , |

对于许多和爱德华·沃顿同龄的男孩来说，这并不算什么稀奇事。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [mɑːk] [ɒv; əv] [kən'tempt] ;

| but | with | him | it | was | an | unequivocal | mark | of | contempt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 明确的 | 标记 | 的 | 鄙视 | ; |

但对他来说，这却是毫不含糊的蔑视；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| for | he | had | ever | been | so | remarkable | for | his | polite | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 所以 | 卓越 | 为了 | 他的 | 有礼貌的 | 注意力 | 到 |

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| those | about | him | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 关于 | 他 | , |

因为他一直以来都以彬彬有礼、体贴周到而著称，对待身边的人总是如此。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ - ]

| that | when | he | failed | in | it | , | the | circumstance | [ | 46 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 失败的 | 在 | 它 | , | 这 | 环境 | [ | - | ] |

当他失败时，情况[46]

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] .

| could | only | be | attributed | to | design | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 是 | 归因于 | 到 | 设计 | . |

这只能归因于设计。

[ɪf] [mə'tɪldə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [entə'teɪnd] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

| If | Matilda | , | however | , | had | entertained | any | doubt | of | that | being | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 玛蒂尔达 | , | 然而 | , | 有 | 娱乐 | 任何 | 怀疑 | 的 | 那 | 存在 | 这 | 案件 | , |

然而，如果玛蒂尔达对此还有任何怀疑的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'speld] [wen] [tʃɑːlz] [laɪl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| it | would | immediately | have | been | dispelled | when | Charles | Lisle | said | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 立即地 | 有 | 到过 | 驱散 | 什么时候 | 查尔斯 | 莱尔 | 说 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['wɪspə(r)] ,

| whisper | , |
|---|---|
| 耳语 | , |

当查尔斯·莱尔低声说道：

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , “ [waɪ] , ['(h)wɔːtn] ,

| but | loud | enough | for | her | to | hear | , | “ | Why | , | Wharton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大声 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 听到 | , | “ | 为什么 | , | 沃顿商学院 | , |

但声音足够大，让她能听到：“为什么，沃顿？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [mɪs] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] [ʌp] [hɜː'self] ? ”

| how | could | you | allow | Miss | Hamilton | to | pick | her | music | up | herself | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 你 | 允许 | 错过 | 汉密尔顿 | 到 | 挑选 | 她 | 音乐 | 向上 | 她自己 | ? | ” |

你怎么能让汉密尔顿小姐自己去捡乐谱呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd]

| “ | Because | I | thought | it | would | do | her | good | to | stoop | a | little | , | ” | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 哈腰 | 一个 | 小的 | , | ” | 回复 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

“因为我觉得她稍微弯下腰对她有好处，”另一个人回答说。

['lɑːfɪŋ] . — “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ - ]

| laughing | . | — | “ | She | will | have | to | practise | a | good | deal | before | she | becomes | [ | 47 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | . | — | “ | 她 | 将要 | 有 | 到 | 实践 | 一个 | 好的 | 交易 | 前 | 她 | 变成 | [ | - | ] |

笑着说：“她还需要好好练习才能成为[47]

['tɒlərəb(ə)l] .

| tolerable | . |
|---|---|
| 可容忍的 | . |

可以接受。

” [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn] [mə'tɪldə] .

| ” | Not | a | word | of | this | was | lost | upon | Matilda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 曾是 | 丢失的 | 之上 | 玛蒂尔达 | . |

“玛蒂尔达对这一切一字一句都听得清清楚楚。”

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | even | fancied | that | it | was | intended | she | should | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 幻想 | 那 | 它 | 曾是 | 故意的 | 她 | 应该 | 听到 | 它 | , |

她甚至觉得这是故意让她听到的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [səʊ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| and | she | shook | so | with | passion | that | she | had | to | turn | over | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 摇晃 | 所以 | 和 | 热情 | 那 | 她 | 有 | 到 | 转动 | 超过 | 这 | 音乐 | , |

她激动得浑身颤抖，不得不把音乐关掉。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

| as | if | in | search | of | something | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | 她 | 通缉 | , |

仿佛在寻找她想要的东西，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [tʌtʃ]

| a | considerable | time | before | she | dared | to | trust | her | trembling | fingers | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 时间 | 前 | 她 | 敢于 | 到 | 相信 | 她 | 发抖 | 手指 | 到 | 触碰 |

[ðə; ði] [kiːz] ;

| the | keys | ; |
|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | ; |

她过了好一会儿才敢相信自己颤抖的手指能够触碰到琴键；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [səʊ] [ʌn'stedi] [ə; eɪ][hænd] ,

| and | when | she | did | , | she | played | with | so | unsteady | a | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | , | 她 | 玩 | 和 | 所以 | 不稳定 | 一个 | 手 | , |

而当她演奏时，她的手却非常不稳。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [stɪl] [mɔː(r)]['hʌmb(ə)ld]

| that | she | rose | from | the | piano | when | she | had | finished | , | still | more | humbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 玫瑰 | 从 | 这 | 钢琴 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 仍然 | 更多的 | 谦卑 |

[ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] .

| and | mortified | . |
|---|---|---|
| 和 | 羞愧难当 | . |

她弹完琴后从钢琴前站起身来，更加羞愧难当。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] , [ - ]

| At | length | the | dancing | was | renewed | , | [ | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 跳舞 | 曾是 | 更新 | , | [ | - | ] |

最后，跳舞又开始了[48]

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rest] , [wen] [ˌɪzə'belə] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [geɪm]

| and | continued | until | all | seemed | anxious | to | rest | , | when | Isabella | proposed | a | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 直到 | 全部 | 似乎 | 焦虑的 | 到 | 休息 | , | 什么时候 | 伊莎贝拉 | 建议的 | 一个 | 游戏 |

[æt; ət]['mædʒɪk(ə)l]['mjuːzɪk] ,

| at | Magical | Music | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 神奇 | 音乐 | , |

他们继续玩到大家都想休息的时候，伊莎贝拉提议在魔法音乐厅玩游戏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][hændz] ;
**which** **was** **agreed** **to** **by** **all** **hands** **;**
哪个 曾是 同意 到 经过 全部 双手 ;

这一点得到了所有人的同意;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ ri'zaund, -'saund ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veəriəs] [mɪ'steɪks]
**and** **many** **a** **merry** **peal** **of** **laughter** **resounded** **at** **the** **various** **mistakes**
和 许多 一个 欢乐 皮尔 的 笑声 回荡着 在 这 各种各样的 错误
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
**that** **were** **made** **.**
那 是 制成 .

对于所犯的各种错误，现场响起了一阵阵欢快的笑声。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)]
**Then** **there** **were** **the** **forfeits** **to** **be** **worked** **for** **,** **and** **songs** **were**
然后 那里 是 这 弃权 到 是 工作 为了 , 和 歌曲 是
[sʌŋ] ,
**sung** **,**
唱 ,

然后还有需要通过劳动获得的惩罚，以及歌曲。

[pɑːz] [suːlz] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['penəns] [pə'fɔːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
**pas** **seuls** **danced** **,** **and** **various** **other** **penances** **performed** **,** **for** **their** **recovery** **.**
帕斯 瑟尔斯 跳舞 , 和 各种各样的 其他 忏悔 执行 , 为了 他们的 恢复 .

为了康复，他们跳了独舞，并进行了各种其他苦行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['edmənd] ['wɔːrtənz] [lɒt][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , [baɪ]
**At** **length** **it** **was** **Edmund** **Wharton's** **lot** **to** **redeem** **his** **pledge** **,** **by**
在 长度 它 曾是 埃德蒙 沃顿商学院 很多 到 赎回 他的 保证 , 经过
[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm]['pəʊətri] .
**repeating** **some** **poetry** **.**
重复 一些 诗 .

最终，埃德蒙·沃顿履行了他的诺言，那就是吟诵一些诗歌。

['ɑːftə(r)] [ - ]
**After** **[** **49** **]**
后 [ - ]

之后[49]

['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] ,
**turning** **it** **over** **for** **some** **time** **in** **his** **mind** **,** **he** **said** **,**
转弯 它 超过 为了 一些 时间 在 他的 头脑 , 他 说 ,

他反复思考了一会儿，然后说道：

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['pəʊətri] ,
**“** **I** **never** **was** **a** **good** **hand** **at** **remembering** **poetry** **,**
“ 我 绝不 曾是 一个 好的 手 在 记住 诗 ,

“我一直都不擅长记住诗歌，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**but** **a** **few** **lines** **have** **just** **come** **into** **my** **head** **,** **of** **which** **,** **however** **,**
但 一个 很少 线条 有 只是 来 进入 我的 头 , 的 哪个 , 然而 ,

但我脑海中突然冒出几句歌词，然而，

[aɪ]['naɪðə(r)] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] :
**I** **neither** **know** **the** **author** **,** **nor** **am** **I** **sure** **I** **am** **quite** **correct** **in** **the** **words** **:**
我 两者都不 知道 这 作者 , 也不 是 我 当然 我 是 相当 正确的 在 这 字 :

我既不认识作者，也不确定我理解的措辞是否完全正确：

[ðə; ðɪ] [sens] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
**the** **sense** **is** **the** **only** **thing** **I** **can** **answer** **for** **,** **and** **will** **give** **it** **you** **,**
这 感觉 是 这 仅有的 事物 我 能 回答 为了 , 和 将要 给 它 你 ,

我唯一能保证的就是这种感觉，我会把它告诉你。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

| as | well | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 能 | . |

尽我所能。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| " | He | then | repeated | with | much | distinctness | , | and | with | great | effect | , | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 重复 | 和 | 很多 | 明显 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 影响 | , | 这 | 下列的 |

[wel] - [nəʊn] [laɪnz] : [ - ]

| well | - | known | lines | : | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 已知 | 线条 | : | [ | - | ] |

"然后他清晰而有力地重复了以下几句著名的诗句：[50]

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['tɪŋktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

| " | What | is | the | finest | tincture | of | the | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 最好的 | 酊剂 | 的 | 这 | 皮肤 | , |

"最好的皮肤酊剂是什么？"

[tuː; tə] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hɑːməni] [wɪ'ðɪn] ?

| To | peace | of | mind | and | harmony | within | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和平 | 的 | 头脑 | 和 | 和谐 | 之内 | ? |

为了内心的平静与和谐?

[wɒt] [ðə; ði] [braɪt] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [aɪ] ,

| What | the | bright | sparkling | of | the | finest | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 明亮的 | 闪闪发光 | 的 | 这 | 最好的 | 眼睛 | , |

那双最明亮的眼睛闪烁着怎样的光芒?

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld][rɪ'plaɪ] ?

| To | the | sweet | soothings | of | a | mild | reply | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 甜的 | 舒缓 | 的 | 一个 | 温和的 | 回复 | ? |

甘愿接受温和的回应?

[kæn; kən] ['kʌmlɪnɪs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɔː(r)] [ʃeɪp] [ɔː(r)][eə(r)]

| Can | comeliness | of | form | or | shape | or | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 美丽 | 的 | 形式 | 或者 | 形状 | 或者 | 空气 |

可以是形态、形状或气质的美感。

[wɪð] ['kʌmlɪnɪs] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [kəm'peə(r)] ?

| With | comeliness | of | looks | and | words | compare | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | 的 | 看起来 | 和 | 字 | 比较 | ? |

容貌和言辞的美感可以比较吗?

[ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [meɪ] [ðə; ði] [ ə'fekʃən ] [geɪn] ,

| Those | for | a | while | may | the | affections | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 为了 | 一个 | 尽管 | 可能 | 这 | 情感 | 获得 | , |

那些人或许会暂时增进感情，

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ðiːz] ['əʊnli] , [kæn; kən][ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'teɪn] . "

| But | these | , | these | only | , | can | the | heart | retain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | , | 这些 | 仅有的 | , | 能 | 这 | 心 | 保持 | . | " |

但只有这些，才能留在心中。

" [mɪs] ['hæməltənz] ['kærɪdʒ] ! " [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [dʒʌst][æz; əz]['edmənd][hæd; həd] [ 'ʌtə ]

| " | Miss | Hamilton's | carriage | ! | " | called | out | a | waiter | , | just | as | Edmund | had | uttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉密尔顿的 | 运输 | ! | " | 称为 | 出去 | 一个 | 服务员 | , | 只是 | 作为 | 埃德蒙 | 有 | 说出 |

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ;

| the | last | words | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 字 | ; |

"汉密尔顿小姐的马车！"就在埃德蒙说完最后一句话的时候，一个侍者喊道；

[ænd; ənd] [mə'tɪldə] [rəʊz] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɜ:gət(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| and | Matilda | rose | , | delighted | to | be | released | from | the | purgatory | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛蒂尔达 | 玫瑰 | , | 高兴极了 | 到 | 是 | 发布 | 从 | 这 | 炼狱 | 在 | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [sæt] .

| had | sat | . |
|---|---|---|
| 有 | 卫星 | . |

玛蒂尔达起身，欣喜若狂地从她所处的炼狱中解脱出来。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['əʊnli] [ðə; ði] [əʊld] ['haʊski:pə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| On | arriving | home | , | she | found | only | the | old | housekeeper | sitting | up | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | 家 | , | 她 | 成立 | 仅有的 | 这 | 老的 | 管家 | 坐着 | 向上 | 为了 | 她 | , |

她回到家时，发现只有老管家还坐在那里等她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [glæd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ - ]

| and | she | hastened | to | her | chamber | , | glad | to | think | she | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 加快 | 到 | 她 | 房间 | , | 高兴的 | 到 | 思考 | 她 | [ | - | ] |

她急忙回到自己的房间，很高兴想到她[51]

[wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ləʊn] .

| was | at | length | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 长度 | 到 | 是 | 独自的 | . |

最终还是独自一人。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] , [rɪ'flektɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði]

| As | she | entered | the | room | , | her | own | figure | , | reflected | at | full | length | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | , | 她 | 自己的 | 数字 | , | 反映 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 这 |

[lɑ:dʒ] ['dresɪŋ] - [glɑ:s] ,

| large | dressing | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 敷料 | - | 玻璃 | , |

她走进房间时，自己的身影映在大型梳妆镜中，呈现出全身像。

[met] [hɜ:(r); hə(r)] [vju:] ;

| met | her | view | ; |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 她 | 看法 | ; |

同意她的观点；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['splendɪd] [ə'taɪə(r)]

| and | she | was | startled | at | the | contrast | between | her | splendid | attire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 惊慌 | 在 | 这 | 对比 | 之间 | 她 | 灿烂 | 服装 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['retʃɪdnəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

| and | the | mental | wretchedness | displayed | in | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神的 | 悲惨 | 显示 | 在 | 她 | 面容 | . |

她对自己华丽的服饰与脸上表现出的精神痛苦之间的鲜明对比感到震惊。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]

| Should | the | artist | we | have | employed | to | depict | her | as | she | stood | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 艺术家 | 我们 | 有 | 受雇 | 到 | 描绘 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 前 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['tru:θfl] ['mɪrə(r)] ,

| her | truthful | mirror | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 真实 | 镜子 | , |

如果我们雇佣的艺术家来描绘她站在真实镜子前的情景，

[sək'si:d] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd]

| succeed | in | giving | expression | to | the | feelings | of | mortification | , | shame | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 在 | 给予 | 表达 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 屈辱 | , | 耻辱 | , | 和 |

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

| humiliation | , |
|---|---|
| 屈辱 | , |

成功地表达了羞愧、耻辱和屈辱的感受。

[wɪtʃ] [ ˈræŋkl ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ - ]
**which rankled at that moment in her breast , we are [ 52 ]**
哪个 恼怒 在 那 片刻 在 她 胸部 , 我们 是 [ - ]

那一刻，她胸口涌起一阵刺痛，我们[52]

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['les(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] .
**sure that it cannot fail to present a striking lesson to our young readers .**
当然 那 它 不能 失败 到 展示 一个 引人注目 课 到 我们的 年轻的 读者 .

可以肯定的是，它一定会给我们的年轻读者带来深刻的启示。

[haʊ] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ðə; ði] [welθ] , ['splendə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**How insufficient did she find the wealth , splendour , and consequence on which she**
如何 不足的 做过 她 寻找 这 财富 , 辉煌 , 和 结果 在 哪个 她
[hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] ['praɪdɪd] [hɜːˈself] ,
**had hitherto prided herself ,**
有 迄今为止 自豪 她自己 ,

她发现自己之前引以为傲的财富、荣耀和地位是多么的不足啊！

[tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪˈspekt] ,
**to restore her self - respect ,**
到 恢复 她 自己 - 尊重 ,

为了恢复她的自尊，

[ɔː(r)][blaɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]
**or blind her to the superiority of one whom she had treated with such**
或者 瞎的 她 到 这 优势 的 一 谁 她 有 治疗 和 这样的
[ˌʌndɪˈzɜːvd] [kənˈtempt] !
**undeserved contempt !**
不应得的 鄙视 !

或者让她对她曾如此无端蔑视的人的优越性视而不见！

“ [əʊ] , [ˌroʊˈzɑlbə] !
**“ Oh , Rosalba !**
“ 哦 , 罗莎尔巴 !

“哦，罗莎芭！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] , “ [wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt] [gɪv] ,
**” she exclaimed in a tone of deep feeling , “ what would I not give ,**
” 她 惊呼 在 一个 语气 的 深的 感觉 , “ 什么 会 我 不是 给 ,

她用深情的语气惊呼道：“我有什么不愿意付出的呢？”

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !
**to exchange situations with you at this moment !**
到 交换 情况 和 你 在 这 片刻 !

此刻真想和你交换一下情况！

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][aɪ] [ - ]
**How much do I [ 53 ]**
如何 很多 做 我 [ - ]

我[53]多少钱

['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [ðæt] [ɔːl] [siːm] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [təˈwɔːdz]
**envy you the respect and affection that all seem so anxious to testify towards**
嫉妒 你 这 尊重 和 感情 那 全部 似乎 所以 焦虑的 到 作证 向
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

真羡慕你，所有人都如此渴望表达对你的爱戴和尊重！

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] , [kʊd; kəd][aɪ] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)][ɑːt][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
**and how happy should I be , could I learn your art of winning it ! ”**
和 如何 快乐的 应该 我 是 , 可以 我 学习 你的 艺术 的 获胜 它 ! ”

我该有多高兴啊，如果我能学会你赢得比赛的秘诀！

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'tɪldə] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
**“ Shall I tell you how you may gain it , Matilda ? ” asked a voice behind**
“ 将 我 告诉 你 如何 你 可能 获得 它 , 玛蒂尔达 ? ” 问 一个 嗓音 在后面
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

“玛蒂尔达，要不要我告诉你怎样才能得到它？”她身后传来一个声音问道。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] — [ə; eɪ]['dɪstənt]
**that made her start ; and looking round , she saw an old lady — a distant**
那 制成 她 开始 ; 和 寻找 圆形的 , 她 锯 一个 老的 女士 — 一个 遥远
['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
**relative of the family ,**
相对的 的 这 家庭 ,

这让她吓了一跳；环顾四周，她看到一位老太太——是这个家庭的远房亲戚。

[huː] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
**who was , at the time , on a visit to Mrs . Hamilton , and , having**
WHO 曾是 , 在 这 时间 , 在 一个 访问 到 太太 . 汉密尔顿 , 和 , 拥有
[hɜːd] [mə'tɪldə] [kʌm] [ɪn] ,
**heard Matilda come in ,**
听到 玛蒂尔达 来 在 ,

当时他正在拜访汉密尔顿太太，听到玛蒂尔达进来后，

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**and concluding that she was much fatigued , had come to offer her**
和 总结 那 她 曾是 很多 疲劳 , 有 来 到 提供 她
[ə'sɪstəns] [ - ]
**assistance [ 54 ]**
协助 [ - ]

并得出结论，她非常疲惫，前来提供帮助[54]

[ɪn] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['lɪsənə(r)][tuː; tə]
**in undressing , and had by that means become an unintentional listener to**
在 脱衣服 , 和 有 经过 那 方法 变得 一个 无意的 听众 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [sə'lɪləkwi] .
**the young girl's soliloquy .**
这 年轻的 女孩们 独白 .

在脱衣服的时候，他无意中听到了小女孩的独白。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [mɔː(r)] - [prə'pəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldəz] [praʊd] ['spɪrɪt]
**Never was offer of assistance more à propos ; for Matilda's proud spirit**
绝不 曾是 提供 的 协助 更多的 - 提案 ; 为了 玛蒂尔达的 自豪的 精神
[wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld] ,
**was humbled ,**
曾是 谦卑 ,

此时此刻，伸出援手再合适不过了；因为玛蒂尔达骄傲的灵魂被深深地打动了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [freɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .
**and in a right frame to receive admonition .**
和 在 一个 正确的 框架 到 收到 警告 .

并且处于接受劝诫的正确状态。

['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [jes] ,
**Throwing herself therefore , on the neck of her friend , she exclaimed , “ Yes ,**
投掷 她自己 所以 , 在 这 脖子 的 她 朋友 , 她 惊呼 , “ 是的 ,
[dɪə(r)] [ɑːnt] ,
**dear Aunt ,**
亲爱的 阿姨 ,

于是她扑到朋友的脖子上，喊道：“是的，亲爱的姑妈，

[əd'vaɪz] , [rɪ'pruːv] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] . ”

| advise | , | reprove | , | and | assist | me | , | for | I | am | wretched | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | , | 责备 | , | 和 | 协助 | 我 | , | 为了 | 我 | 是 | 可怜 | . | ” |

请指点我、责备我、帮助我，因为我太痛苦了。

“ [rɪ'pruːf] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

| “ | Reproof | , | my | child | , | ” | said | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 责备 | , | 我的 | 孩子 | , | ” | 说 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“责备，孩子，”老妇人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [niːd]

| as | she | pressed | the | now | weeping | girl | to | her | bosom | , | “ | you | have | little | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 按下 | 这 | 现在 | 哭泣 | 女孩 | 到 | 她 | 怀 | , | “ | 你 | 有 | 小的 | 需要 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

她将哭泣的女孩紧紧搂在怀里，说道：“你几乎不需要……”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ - ]

| for | I | understand | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 理解 | [ | - | ] |

因为我明白[55]

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

| the | kind | of | an | evening | you | have | spent | , | and | am | persuaded | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 一个 | 晚上 | 你 | 有 | 花费 | , | 和 | 是 | 被说服 | 你 | 是 |

[ɔː'redi] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] .

| already | sufficiently | punished | . |
|---|---|---|---|
| 已经 | 足够 | 受到惩罚 | . |

就你今晚的所作所为而言，我认为你已经受到了足够的惩罚。

['naɪðə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl]

| Neither | do | you | need | any | other | assistance | than | that | of | your | own | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 你 | 需要 | 任何 | 其他 | 协助 | 比 | 那 | 的 | 你的 | 自己的 | 自然的 |

[gʊd] [sens] .

| good | sense | . |
|---|---|---|
| 好的 | 感觉 | . |

你也不需要任何其他帮助，只需要依靠你自身的良好判断力即可。

[let] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

| Let | me | therefore | advise | you | to | call | it | into | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 所以 | 建议 | 你 | 到 | 称呼 | 它 | 进入 | 行动 | , |

因此，我建议你立即采取行动。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]

| and | accustom | yourself | to | remember | that | the | advantages | of | birth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 习惯 | 你自己 | 到 | 记住 | 那 | 这 | 优势 | 的 | 出生 | 和 |

['fɔːtʃuːn] [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌædven'tɪʃəs] ,

| fortune | are | altogether | adventitious | , |
|---|---|---|---|---|
| 财富 | 是 | 共 | 不定 | , |

你要习惯记住，出身和命运的优势完全是偶然的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['dɪstənt] [rɪ'spekt] ,

| and | though | they | may | obtain | for | you | a | cold | and | distant | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 可能 | 获得 | 为了 | 你 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 遥远 | 尊重 | , |

虽然他们可能会给你赢得冷漠疏远的尊重，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] .

| they | never | will | gain | the | love | of | a | single | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 将要 | 获得 | 这 | 爱 | 的 | 一个 | 单身的 | 存在 | . |

他们永远也得不到任何人的爱。

[bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ - ]
**But** **seek** **to** **learn** **the** **law** **of** **love** **,** **and** **above** **all** **,** **[** **56** **]**
但 寻找 到 学习 这 法律 的 爱 , 和 多于 全部 , [ - ]

但要努力学习爱的法则，尤其要学习爱的法则。[56]

[ə'kʌstəm] [jɔː'self] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ruːl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn]
**accustom** **yourself** **to** **practise** **that** **divine** **rule** **of** **doing** **as** **you** **would** **be** **done**
习惯 你自己 到 实践 那 神圣的 规则 的 正在做 作为 你 会 是 完毕
['ʌntə; 'ʌntu] ,
**unto** **,**
到 ,

要养成践行"己所不欲，勿施于人"这条神圣准则的习惯。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [jɔː'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'fekʃənət] [hɑːts] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt]
**and** **you** **will** **soon** **find** **yourself** **surrounded** **by** **affectionate** **hearts** **,** **and** **feel** **that**
和 你 将要 很快 寻找 你自己 包围 经过 亲热 心 , 和 感觉 那
[piːs] [wɪ'ðɪn] ,
**peace** **within** **,**
和平 之内 ,

你很快就会发现自己被充满爱意的心灵所包围，并感受到内心的平静。

[wɪtʃ] [nəʊ][ɪk'stɜːn(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] .
**which** **no** **external** **circumstances** **can** **supply** **.**
哪个 不 外部的 情况 能 供应 .

这是任何外部环境都无法提供的。

" [wɪð] ['meni] [tɪəz] , [mə'tɪldə] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɑːt] ,
**"** **With** **many** **tears** **,** **Matilda** **promised** **to** **lay** **this** **gentle** **admonition** **to** **heart** **,**
" 和 许多 眼泪 , 玛蒂尔达 承诺 到 躺 这 温和的 警告 到 心 ,

玛蒂尔达含着泪答应，她会将这番温和的劝诫铭记于心。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
**and** **after** **a** **little** **more** **conversation** **she** **laid** **her** **head** **upon** **her** **pillow** **,**
和 后 一个 小的 更多的 对话 她 铺设 她 头 之上 她 枕头 ,

又聊了一会儿之后，她把头放在枕头上。

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['trænŋkwəlaɪz] [baɪ] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
**with** **a** **mind** **composed** **and** **tranquillized** **by** **good** **resolutions** **,** **in** **regard** **to**
和 一个 头脑 由 和 镇静剂 经过 好的 决议 , 在 看待 到
[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] . [ - ]
**her** **future** **conduct** **.** **[** **57** **]**
她 未来 执行 . [ - ]

她心怀平静，下定决心，对自己的未来行为充满信心。[57]

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [səʊ] ['ɔːltəd] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][mə'tɪldə] ['hæmɪltən] [ɪz] ?
**"** **Did** **you** **ever** **see** **so** **altered** **a** **girl** **as** **Matilda** **Hamilton** **is** **?**
" 做过 你 曾经 看 所以 已修改 一个 女孩 作为 玛蒂尔达 汉密尔顿 是 ?

你见过像玛蒂尔达·汉密尔顿这样变化如此之大的女孩吗?

" [sed] ['edmənd] ['(h)wɔːtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [laɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ˌɪzə'belə]
**"** **said** **Edmund** **Wharton** **to** **his** **friend** **Lisle** **,** **one** **day** **,** **about** **a** **year** **after** **Isabella**
" 说 埃德蒙 沃顿商学院 到 他的 朋友 莱尔 , 一 天 , 关于 一个 年 后 伊莎贝拉
- [bɔːl] .
**Ingersol's** **ball** **.**
- 球 .

埃德蒙·沃顿在伊莎贝拉·英格索尔舞会大约一年后的一天对他的朋友莱尔说。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] [kwaɪt] ['hænsəm] . "
**"** **I** **declare** **she** **is** **grown** **quite** **handsome** **.** **"**
" 我 宣布 她 是 生长 相当 英俊的 . "

"我敢说她长得相当漂亮了。"

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][faɪnə][kəm'plekʃ(ə)n] ,
“ **She always was that , ” returned the other , “ I never saw a finer complexion ,**
“ 她 总是 曾是 那 , ” 返回 这 其他 , “ 我 绝不 锯 一个 更精细 肤色 ,

“她一直都是那样，”另一个人回答说，“我从未见过比她肤色更美的人。”

[nɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['regjələ(r)][set][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] , [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
**nor a more regular set of features , in my life . ”**
也不 一个 更多的 常规的 放 的 特征 , 在 我的 生活 . ”

在我的生活中，也没有比这更规律的安排了。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['eni] ['bjuːti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] :
“ **That is true , and yet , heretofore , I never could see any beauty in her :**
“ 那 是 真的 , 和 然而 , 此前 , 我 绝不 可以 看 任何 美丽 在 她 :

“的确如此，然而，在此之前，我从未在她身上看到过任何美感：

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] , [ˌsuːpə'sɪliəs] ['mænəz] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ - ]
**her haughty , supercilious manners destroyed it [ 58 ]**
她 傲慢 , 傲慢 礼仪 损毁 它 [ - ]

她傲慢自大的态度毁了它[58]

[ɔːl] .
**all .**
全部 .

全部。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'kʌm] [səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [triːts] ['evri] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ]
**But she is become so gentle and amiable , and treats every one with such**
[kaɪnd] ['kɜːtəsi] ,
**kind courtesy ,**
种类 礼貌 ,

但她变得如此温柔和蔼，对每个人都彬彬有礼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
**that it actually makes her look beautiful ;**
那 它 实际上 制作 她 看 美丽的 ;

这反而让她看起来更漂亮了；

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [miːt] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ə'vɔɪd]
**and I now take as much pains to meet as I used to take to avoid**
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

而现在，我费尽心思去见她，就像我以前费尽心思躲避她一样。

” ['faɪnɪs]
” **FINIS**
” 结束

“结束”

[-] [nəʊts] :
**TRANSCRIBER'S NOTES :**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
**Obvious typographical errors have been corrected .**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

| **Inconsistencies** | **in** | **hyphenation** | **have** | **been** | **standardized** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不一致之处 | 在 | 连字符 | 有 | 到过 | 标准化 | . |

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

| **Archaic** | **or** | **variant** | **spelling** | **has** | **been** | **retained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古风 | 或者 | 变体 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | . |

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神